

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт международного
сотрудничества

Направление подготовки

Профиль

Кафедра «Русский язык как
иностраный»

45.03.02 Лингвистика

«Теория и практика межкультурной
коммуникации»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему

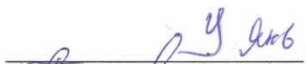
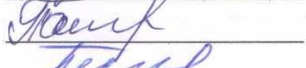
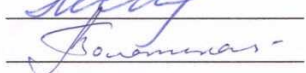
ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В РУССКОЙ
ПАРЕМИОЛОГИИ
(МОРАЛЬНО-НРАВСТВЕННЫЕ КАЧЕСТВА ЧЕЛОВЕКА)

Студент

Руководитель

Нормоконтролер

Рецензент – к.п.н., доцент

У Янь

С.С. Пашковская

Е.А. Пескова

М.П. Болотская

Работа допущена к защите в ГЭК (протокол заседания кафедры от 17.05.17 № 10)

Заведующий кафедрой



В.В. Шмелькова

Работа защищена с отметкой отлично (протокол ГЭК от 27.06.17 № 7)

Секретарь ГЭК



О.О. Есафьева

Пенза 2017 г.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ.....	7
1.1. Паремии, фразеологизмы и крылатые выражения русского языка.....	7
1.2. Русская языковая картина мира	12
1.3. Особенности китайской языковой картина мира.....	29
ГЛАВА II. ПРОВЕДЕНИЕ И ОПИСАНИЕ ЭКСПЕРИМЕНТА	36
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	64
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	65
ПРИЛОЖЕНИЕ I	69
ПРИЛОЖЕНИЕ II.....	87
ПРИЛОЖЕНИЕ III	100

ВВЕДЕНИЕ

Пословицы – это не только зеркало народной жизни, отражающее многовековой опыт народной мудрости, но и хранилище ценностей и богатств народа: обычаев, нравов, традиций. Мир, окружающий нас, по-разному воспринимается представителями разных стран, и таким же непохожим можем увидеть его в пословицах и поговорках. В пословицах так же, как и в притчах содержатся нравоучения и отражаются идеалы, представления народа о морально-нравственных нормах, бытовой и общественной жизни.

Пословицы и поговорки отражают историю народа, его этнические и языковые особенности, т.е. национальную картину мира. Если сравнить пословицы и поговорки разных народов (русского и китайского) можно увидеть не только общее (универсальное) в видении мира, но и национальное, специфическое, отличающее восприятие мира и формирующее национально специфическую языковую картину мира. Изучение языковой картины мира через сопоставление пословиц разных народов дает возможность более точно описать национально обусловленные черты народа. Из теории межкультурной коммуникации известно об авто – и гетеростереотипах разных народов, которые находят отражение, естественно в языке. Пословицы и поговорки – это прежде всего самоидентификация народа (его видение самого себя «идеального» и не очень), т.е. автостереотипы; в то же самое время в пословицах и поговорках мы видим осуждение и восхваление, эмоциональную (экспрессивную) оценку других

народов, т.е. сформировавшиеся гетеростереотипы. Важно суметь оценить положительные качества другого народа, даже если не совпадает представление о том, как правильно (с позиций одной культуры) повести себя в той или иной ситуации, сделать правильный нравственный выбор.

На одном национальном материале нельзя увидеть то специфическое, особенное, что отличает одну культуру от другой.

В нашей работе – сопоставление двух национальных паремиологических традиций – русской и китайской. Мы не ставим задачу подробного сравнительного анализа русских и китайских пословиц. Китайские пословицы выступают необходимым контрастом, позволяющим выявить национальную специфику, характерные черты отражения русской языковой картины мира.

Материал исследования - русские пословицы, извлеченные способом сплошной выборки из разных сборников пословиц (В.И. Даль «Пословицы русского народа» и др. материалы). В качестве сопоставительного (контрастивного) материала отобраны и проанализированы китайские пословицы и поговорки (пять сборников). Всего проработано около 350 пословиц русского и около 300 китайского языков.

Актуальность работы. Для изучения русского языка как иностранного, понимания русской языковой картины мира важно изучение специфики национальных пословиц. О специфическом можно говорить только тогда, когда есть понятие универсального, а, следовательно, есть необходимость в сопоставлении двух или более национальных паремиологических традиций,

позволяющих находить общее и частное, национально специфическое.

Актуальны и современны работы в области паремиологии, позволяющие выявить представления о моральных и нравственных качествах человека.

Сопоставление русских и китайских пословиц поможет выявить то общее, что объясняется понятием универсальности, и то частное, которое и составляет национальную специфику картины мира каждой страны. Русский язык популярен в Китае, есть интерес к традициям, духовно-нравственным ценностям, которые, прежде всего, отражаются в пословицах и поговорках русского народа.

Теоретическая значимость работы заключается в возможности использования ее результатов для изучения проблемы соотношения языка и культуры.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы на практических занятиях по русскому языку как иностранному над лингвострановедческой лексикой со студентами, изучающими русский язык как иностранный язык.

Цель исследования - выявление национальной языковой картины мира на материале русских пословиц и поговорок в сопоставлении с китайскими.

Для достижения цели необходимо решение следующих конкретных задач:

- 1) выявление ключевых слов русских и китайских пословиц;
- 2) сопоставление выявленных морально-нравственных характеристик человека в пословицах двух языков;

3) описание национальной специфики языковых картин мира в русских и китайских пословицах.

Опыт, накопленный собирателями русских пословиц В.И. Далем, Ф.И. Буслаевым, В.П. Жуковым и др. положен в основу методологии нашей работы. Методы исследования - описательный и контрастивно-сопоставительный. Паремиология как наука в России и в Китае.

ГЛАВА 1. ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

1.1. Паремии, фразеологизмы и крылатые выражения русского языка

Теоретическую основу исследования составили работы российских лингвистов (В.В.Виноградов, Н.Ф.Алеференко А.М.Бабкин, М.М.Копыленко и З.Д.Попова, А.И.Молотков, В.М. Мокиенко, В.Н. Телия и др.). Паремии, фразеологизмы и крылатые выражения очень популярны в России и в Китае: в повседневном общении мы даже и не замечаем того, насколько часто используем их в речи. Вопрос о разграничении паремий, фразеологизмов и крылатых выражений дискуссионный в науке. Существует несколько точек зрения. В.П. Аникин в качестве аргумента своего научного мнения приводит русскую пословицу: «Поговорка – цветочек, а пословица – ягодка». Точно, образно и понятно. По мнению В.А. Жукова, поговорка существует для выражения именно чувств говорящего, исследователь подчеркивает эмоционально – экспрессивную функцию поговорок. Т.А. Акимова, демонстрируя свою научную позицию, приводит, на наш взгляд, очень интересный и яркий пример: «Чужими руками жар загребать» - поговорка (в ней нет вывода, суждения). А теперь добавим одно слово и получим: «Чужими руками жар загребать легко» - пословица [Акимова, 1983]. Н.М. Шанский отмечает «автосемантичность текстов (пословиц), встроенных в дискурс [Шанский,1985]. Н.Ф. Алеференко разделяет фразеологизмы и пословицы (поговорки) структурно: пословицы (поговорки) – законченные

предложения; семантически важны для них суждения, а для фразеологизмов – понятия. Некоторые ученые выделяют фразеологизмы по признаку отсутствия логического ударения и возможности актуального членения, например Е.А. Кораблев [2006]. В нашей работе мы не ставим перед собой задачу решения сложного научного дискуссионного вопроса, так как до сих пор нет единого научного мнения. Паремии объединяются (по одной из научных позиций) по их нравоучительному выводу, поучению, морально-нравственному наставлению, что и является темой нашего исследования.

Паремиология - раздел филологии, подраздел фразеологии, посвященный изучению и классификации паремий – пословиц, пословичных выражений, антипословиц, поговорок и других изречений нравственно – поучительного характера. Фразеология - раздел лингвистики, изучающий устойчивые словосочетания слов с «целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов» [Алефиренко 2009: 15].

Вспомним классификацию фразеологических оборотов в русской филологии. В этом вопросе тоже нет единой точки зрения. Исследователи предлагали объединить их в зависимости от разных признаков: их стилистически-функциональной отнесенности, структурно-грамматической структуры, с точки зрения их происхождения. Наиболее популярной является классификация В.В. Виноградова: все фразеологизмы разделены в зависимости от степени семантической неразложимости на: фразеологические единства, фразеологические сращения и фразеологические

сочетания [Виноградов 1977:140]. Фразеологические единства (метафорические словосочетания) - семантически неделимые, целостные выражения, значения которых определяются переносным значением их компонентов. Например: закидывать удочку, кровь с молоком, из пальца высосать, выносить сор из избы, набрать в рот воды. Фразеологические сращения – это семантически неделимые, целостные выражения, значения которых невозможно вывести напрямую из составляющих их лексических компонентов. Например, с бухты-барахты, бить баклуши, шиворот-навыворот, играть в бирюльки и т.д. Смысл не мотивирован значением лексических компонентов, входящих в состав выражений. Причиной тому может служить несамостоятельность определенных лексических единиц (баклуши, бирюльки, бухты, барахты) в словарном составе современного русского языка. Фразеологические сочетания – это семантически членимые обороты, значение которых вытекает из составляющих оборотов лексических компонентов. Отличительным признаком сочетаний является включение в свой состав слова с прямым его значением и слова с фразеологически связанным (несвободным) значением. Так, например, рассмотрим следующее сочетание - расквасить нос. Лексическая единица нос имеет свободное употребление и может образовывать словосочетания с другими словами, а вот слово расквасить уже прикреплено к слову нос и не употребляется без него, проявляя свое, так называемое, несвободное значение. Такими же особенностями обладает такое сочетание как закадычный друг. Слово друг имеет свободное употребление, а вот слово закадычный употребляется только

в сочетании со словом друг.

Шанский выделил еще один разряд, обозначив его как фразеологические выражения - семантически членимые сочетания, которые состоят из лексических единиц со свободными значениями (Шанский 1957). Воспроизводимость - признак, который объединяет данные лексические единицы в одну группу. В данный разряд фразеологизмов Н.М. Шанский относил пословицы, поговорки, афоризмы, речевые клише и штампы. Фразеологические выражения легко извлекаемы из памяти, имеют постоянный лексический состав и определенное значение. Например: не все то золото, что блестит; с корабля на бал; семь раз отмерь – один отрежь; любви все возрасты покорны; всего доброго; до встречи и т.д.

Ученые-лингвисты (С.И. Ожегов, Н.Н. Амосова, В.П. Жуков, В.М. Мокиенко, А.И. Молотков) склонны считать, что к фразеологии относятся только идиомы и фразеологические сочетания. В.Л. Архангельский, О.С. Ахманова, Н.М. Шанский, В.В. Виноградов считают, что такие свойства как воспроизводимость и устойчивость фразеологических единиц, полностью оправдывают возможность отнесенности пословиц, поговорок, афоризмов и речевых клише к фразеологизмам. *Если рассматривать фразеологию русского языка в широком понимании, пословицы и поговорки составляют такой раздел фразеологии как паремиологию.* Паремии, единицы данного раздела – «изречения народного происхождения» [Алефиренко 2009:244]. Обобщение многовекового жизненного опыта народа, эмоционально-

экспрессивная оценка поступков человека, событий, явлений, нравственный и моральный ориентир представляют собой пословицы и поговорки.

Интересна история изучения русских паремий. В 1770 г. при Московском университете было отпечатано «Собрание 4291 древних российских пословиц», которое распространялось в многочисленных рукописных копиях. «Выборные российские пословицы» были изданы по повелению императрицы Екатерины II в 1782. В 19 веке вышли пословичные сборники Д.М. Княжевича (1822 г.) и И.М. Снегирева (1848 г.). В 1854 г. вышел сборник Ф.И. Буслаева, включавший пословицы и поговорки, извлеченные составителем из книг и рукописей. Ценнейшее достояние русской культуры - сборник пословиц В.И. Даля, который до настоящего времени остается непревзойденным по полноте представленного в нем пословичного материала. Сборник пословиц В.И. Даля – важнейший и любимый источник паремиологических сведений для любого исследователя.

Без анализа фразеологизмов работа по паремиологии была бы неполной в контексте сопоставительного анализа с китайским языком (хотя и вхождение фразеологизмов в паремиологию остается открытым). В русском языке много заимствованных фразеологизмов - все русские устойчивые словосочетания слов можно условно разделить на исконно русские и заимствованные. Если рассматривать источники происхождения русских фразеологизмов, то можно выделить: исконно русские, отражающие исторические события страны (как Мамай прошел, казанская сирота, жена декабриста, шапка Мономаха и другие); русский фольклор (лиса Патрикеевна,

Кощей бессмертный, сказка про белого бычка); литературные источники (мартышкин труд, вертеться как белка в колесе, медвежья услуга) и т.д.

Заимствованные устойчивые словосочетания: 1) из славянских языков, в основном из евангелических трудов (запретный плод, святая святых, земля обетованная, грехи молодости), 2) из неславянских языков (мифы древней Греции, иностранная литература, сказания). В русском языке заимствованные устойчивые словосочетания представлены буквальным переводом и образцами калькирования.

Итак, вопрос о разграничении паремий, фразеологизмов и крылатых выражений дискуссионный и очень интересный. Возможно, это тема отдельного научного исследования. В нашей работе (условное) объединение паремий и фразеологизмов происходит по семантике нравоучения и морализирования, некоего дидактического содержания.

Китай (в отличие от России) долгое время был отгорожен от мира великой китайской стеной, т.е. был закрыт от внешнего влияния, поэтому фразеологизмы и паремии китайского языка отражают национальную специфику китайской культуры.

1.2. Русская языковая картина мира

Национальные картины мира могут быть между собой в чём-то различны, а в чём-то похожи. И в первую очередь, различия между языковыми картинами мира заметны в словах, выражениях, непереводаемых на другие языки. Подобные слова и выражения заключают в себе

специфичные для данного языка концепты («сгустки смысла»). В.О. Ключевский определяет менталитет как «совокупность психических, интеллектуальных, идеологических, религиозных, эстетических особенностей мышления народа, проявляющихся в культуре, языке, поведении». Особенности русской языковой картины мира и ментальной программы народа можно увидеть в пословицах и поговорках.

Морально-нравственные нормы, отраженные в русских пословицах и поговорках, во многом определены влиянием Библии. Как отмечает И.М. Сирот, некоторые книги Священного Писания (Псалтырь, Притчи Соломоновы и др.) имели особое значение для образования, воспитания и дали жизнь многим притчам и пословицам, вошедшим в культурный багаж носителя русского языка. Библия была настольной книгой, которую многие знали наизусть. Для неграмотных людей священнослужители составляли сборники нравственных поучений, которым они придавали более понятную, чем в Библии, упрощенную форму. Некоторые пословицы сочинялись священнослужителями для более доступной и наглядной иллюстрации библейских истин (И.М. Сирот). Пословицы проникли в народную жизнь, формируя морально-нравственные нормы поведения. Некоторые пословицы, возникшие из текстов Библии, сохранились в неизменном виде, некоторые претерпели сокращения, некоторые дополнения, а некоторые искажения (см. И.М. Сирот). Еще одним источником паремий стал книжный памятник шестнадцатого века.

Домострой (XVI век) - сборник правил, советов и наставлений по всем

направлениям жизни человека и семьи: семейные, хозяйственные общественные и религиозные вопросы, содержащий также и литературные произведения -афоризмы, басни. Русский человек принял и полюбил, сформулированные в сборнике законы коллективистского общества. Самая первая группа, коллектив, где оказывается человек – это семья: *«Бездетный умрёт, и собака не взвоят; Живёшь – не с кем покалякать; померёшь – некому поплакать; Семья воюет, а одинокий горюет; Холостой, что бешеный. Холостой – полчеловека; Не ищи красоты, ищи доброты; Ха худого замуж не хочется, а хорошего негде взять; Первая жена – от Бога, вторая – от человека, третья – от чёрта; Дай Бог, вспоить, вскормить, на коня посадить (а если дочь, за пряслицу посадить)»[24].*

Так формулировались и закреплялись семейные ценности: между индивидом и группой возникают отношения зависимости: группа на протяжении всей жизни защищает индивида, но в ответ требует от него проявление преданности.

Морально - нравственные законы, формирующие особенности русского менталитета, нашли отражение в пословицах. Доброта как важнейшая составляющая нравственной жизни русского человека связана во многом с религиозностью русской нации. Не только доброта к человеку, но и отсутствие злопамятности:

Гневаться — дело человеческое, а зло помнить — дьявольское (ср. дьявольское заимствовано из дьявольское ст. - сл. от греч. «клеветник», затем «злой дух»);

Тому тяжело, кто помнит зло;

Заднего не поминать (не помнить) – «заднего» в значении прошлого; плохого не вспоминать.

Доброта русского человека сродни его жалостливости:

«Сердце кровью обливается»[В.И. Даль] (аналогия, существующая в языке - обливаться (горючими) слезами; вот и сердце плачет, обливается (по нарастающей) уже не слезами, а кровью);

Сердце не камень (нежесткое, т. е. жестокое и холодное);

Человек жалю живет (существительное в Т.п «жалю» является ключевым, т.е. человек способен чувствовать, жалеть, сопереживать, а если нет, то душою мертв) ;

Доброму человеку и чужая болезнь к сердцу («к сердцу»- эмоциональная сфера для русских; ключевое слово в Д.п в значении «движение к»; неполная синтаксическая конструкция, пропущен глагол, который семантически легко восстанавливается («подходит к сердцу», «ложится на сердце», «входит в сердце»), но с грамматическими трансформациями, нарушающими лаконичность и поэтичность высказывания;

Жилы рвутся от тяжести, слезы льются от жалости (синтаксический параллелизм помогает понять общность, равноценность физического и духовного для русского человека).

Доброта не входит в понятие высоких морально-нравственных законов китайцев. В национальном характере китайцев ценится твердость, порою

граничащая с жёсткостью. Для китайского менталитета абсолютное непонимание вызывает жалость-любовь у русских. Русское «жалеет - значит любит» не может быть правильно понято китайцами, так как жалость в китайском сознании – проявление слабости. В координате морально-нравственных качеств в китайской языковой картине мира «жалость» имеет отрицательную характеристику.

С жалостливостью связаны и такие черты русского человека, как незлобивость.

Например: *Замахнись, да не ударь; Где гнев, там и милость* – проявление эмоций не табуировано в русской культуре и не находит отражение в языке. Допускается «гневливость», невоздержанность, граничащая со страстностью и пассионарностью (избыточной импульсивностью), что совершенно неприемлемо в характеристике морального и нравственного китайца, где важно сохранить лицо, не поддаться искушению - проявить эмоции.

Доброта – незлобивость имеют продолжение в характеристике положительных черт характера нравственного человека - жертвенность: лучше самому терпеть, чем других обижать; лучше мучиться, чем мучить. Жертвенность вызывает непонимание и внутреннее несогласие в китайской аудитории.

Русский человек обладает особенно чутким различием добра и зла, он зорко подмечает несовершенство поступков, нравов, никогда не удовлетворяясь ими и не переставая искать совершенного добра. В языке это

отражается в положительной эмоциональной окраске фразеологизмов и паремий о добром человеке:

Золотое сердце - доброе сердце (контекстные синонимы подчеркивают ценность в понимании русских доброты);

Доброму Бог помогает (Ср. пожелание: Бог в помощь);

Доброму добрая память (русские думают о том, какая память будет о них после кончины);

Добрый человек лучше (надежнее) *каменного моста* (надежность, прочность человеческих отношений измеряется добротой людей);

Паремиологические единицы с тематикой «зло, злой человек» обладают ярко выраженной отрицательной эмоциональной окраской:

Сердце с перцем, душа с чесноком (метафорические образы отражают gustическое (вкусовое) и odorическое (запаховое) представление русских; для носителя русского языка понятно: перец жгучий, злой – недоброе сердце, которое отталкивает людей, как неприятный запах чеснока);

Каменное сердце (камень - твердый, жесткий, холодный);

В злом сердце душа стонет (душа предстает страдающей в пространстве злобы, «заточение» вечной души; представление русских о двойственности человека; эмоции - в сердце; совесть - в душе);

Змея кусает не для сытости, а для лихости (метафора зла имеет в понимании носителя русского языка символический смысл, аллюзия - змей-искуситель, сатана, зло в абсолюте; дурное творит даже не для «малой выгоды», а для реализации зла);

От лихого не услышишь доброго слова (лихой - слово двусмысленное, употребляется в значении «злой, злобный, мстительный». Ср. *Не буди лихо, пока тихо; Не поминай лихом*);

Как душа черна, так и с мылом не смоешь (черная в значении недобрая; хотя есть и другое значение, понятное носителю языка - душа почернела);

Его сам сатана пестовал (сатана - абсолютное зло; пестовать- нянчить, любовно выращивать, заботиться как о своем ребенке; определительное местоимение сам часто употребляется в разговорных конструкциях в значении «хозяин»).

Доброта, незлобивость, жалость и отзывчивость русских людей – благодатная почва, в которую органично вошло христианство. Христианство во многом способствовало развитию и закреплению этих национальных качеств. Русское национальное сознание связано с православием. Отсюда и еще одна характеристика морального, нравственного человека, живущего в согласии с собой, а прежде всего – по законам божьим. Глубинная черта русского характера, религиозность, не вытравлена более чем семидесятилетним «атеизмом»:

Жить — Богу служить (инфинитивы в данной конструкции – грамматическое выражение неизменности данного морально-нравственного закона жизни);

Суда Божьего околицей не объедешь (околица – «около», место вокруг селения)- все в жизни русского человека оценивается с позиции нравственного божьего закона – никто не избежит наказания за дурные

поступки;

Мы - с печалью, а Бог - с милостью (русского человека в трудные периоды жизни поддерживает вера в божью милость, высшую помощь; духовная поддержка необходима русскому человеку, чтобы не опустились руки, не пропала надежда на лучшее и вера в счастье).

В языке нашли отражение все христианские верования:

Дома спасайся, а в церковь ходи (формулируется правило поведения верующего человека; церковность, соборность как важнейшая составляющая национального менталитета);

Не нашим умом, а Божьим судом (неумение объяснить что-то в своей или чужой жизни; в некоторых случаях - нежелание брать на себя ответственность за принятие решений) – некоторое проявление фатализма, покорности судьбе, неумение / нежелание «плыть против течения» как особенность русского менталитета. Об этом говорил Д.С. Лихачев - желание русских снять с себя ответственность за происходящее, излишняя покорность судьбе.

Жив Бог – жива душа моя («во веки веков», вера русского в вечность души, что также составляет основу понимания жизни и поступков человека не с позиции сегодняшнего, сиюминутного, а вечного - спасение души или вечные муки).

Он Бога бранит, а Бог его хранит (высшее проявление добра – всепрощение, сострадание, идеал, к которому стремится русский человек; укор для бранившего, чтобы мог осознать свою человеческую

неблагодарность).

С Богом пойдешь — до блага дойдешь (обобщенно-личные предложения типичны для паремий: «ты» как единое с общим; определенно-личные предложения в паремии предполагают наличие некоего диалога, собеседника, обращенность к слушателю).

Доброта, покорность, терпимость, граничащая с жертвенностью, вера в судьбу – все эти характеристики находят отражение в ментальной программе поведения русского человека, закрепленной в пословицах и поговорках.

Но! *На Бога надейся, да и сам не плошай* (оплошать - совершить оплошность, ошибку; не плошай – действуй, прикладывай усилия); *Под лежащий камень вода не течет* и др. – призывают к действию, к активной реализации задуманного. В этом отмечается некоторая двойственность в восприятии национальной картины мира русским человеком и ее отраженность в языке.

Морально-нравственные законы русского человека перекликаются с идеей христианства. Божественное начало (в представлении русских людей) связано с понятием душа. Согласно христианской концепции душа после смерти человека не погибает, а попадает в рай или в ад в зависимости от того, праведную или грешную жизнь вел человек на земле. Отсюда и выражения: *Души праведников; Бессмертие души* и др. (см. Приложение). Православие и общинный образ жизни сформировали в русских коллективизм. Быть членом определенного сообщества в понимании русских нравственно. Находим отражение этих представлений в языке: *Один в поле не воин; Что одному не*

под силу, то легко коллективу и др. (См. Приложение). В классификации теории культурных измерений Г. Хофштеде наряду с другими критериями выделяет коллективизм - индивидуализм. Ментальные программы, по мнению голландского ученого, формируются в процессе формирования отношений, мыслей и поведения человека как члена сообщества. Коллективистский характер общества означает подчинение собственных интересов интересам группы. Для коллективистских культур характерно деление на «своих» и «чужих». Такое деление в русской культуре находит отражение в языке: *кто не с нами – тот против нас*.

Моральный и нравственный человек в понимании русских законопослушный, государственный человек. Русский человек возлагает свои надежды на центральную власть, которая организует и направляет, а сам он, в свою очередь, готов подчиняться. Находим объяснение в теории культурных измерений – понятие дистанция власти, которая может быть от низкой до высокой. В культурах с высокой дистанцией власти (Россия в том числе) власть видится как нечто, имеющее фундаментальные основы, как важнейшая часть социальной жизни. В этих культурах ценятся обязательность, исполнительность, авторитарные установки и жесткий стиль руководства. Видим отражение в языке:

Кто не умеет повиноваться, тот не умеет повелевать; Повиновение начальству — повиновение Богу и т.д. (см. Приложение).

Русские чувствуют сердцем, а думают головой (языковая картина мира разная). В некоторых странах эмоции переживаются печенью (например,

«добрая печень» афр.), а не сердцем. Эмоциональность (чувства и их изъяснение), граничащая с пассионарностью (Л. Гумилев), являются также важными чертами русского менталитета. Что находит отражение в богатстве языковых средств для выражения эмоций и эмоциональных оттенков – единицы с компонентом душа, сердце:

Огонь сердца в голову дым пускает; Рана от копья на теле, от речей – на сердце и др. (см. Приложение). В языке видим предостережение от необдуманных слов и поступков. В паремиях находим, что бывает с теми, кто нарушает нормы и правила поведения, нравственные законы, принятые в обществе:

Гнев человеку сушит кости и рушит сердце; И душа-то в чем: кожа да кости, да и те пожелтели от злости и др.

Экспрессивностью обладают и следующие устойчивые выражения, передающие состояние сильного эмоционального напряжения: *посыпать голову пеплом; кусать локти; биться головой о стену; ломать пальцы (руки); рвать на себе волосы* и др.

Анализ пословиц и поговорок, содержащих морально – нравственные требования к поведению и жизни человека, позволяет сделать вывод о высокой духовности русского национального характера. Духовные ценности в национальной иерархии важного для русского человека ставились на первый план. С этим связана и абсолютизация моральных измерений человеческой жизни: отношение русского человека к правде, к воровству, к труду:

За правое дело стой смело! («правое» – правдивое, императивное высказывание – призыв к действию).

Правда шутки не любит. С правдой не шути! (перекликается в данной паремии понимание русскими шутки и юмора, серьезное отношение к важному в жизни человека, исключается смех как что-то низкое). Наивная вера русских в абсолютность и незыблемость правды (что совершенно не характерно для китайской культуры): *мир правдой держится*.

За правду-матку и умереть сладко – патетично-патриотичный призыв-констатация.

Правда – свет разума (метафора свет), перекликается в образном и содержательном плане с паремией:

Правда светлее солнца, чище ясного месяца (понимание того, что солнце для холодного климата России имеет большое значение и играет в жизни русского человека важную роль, а ясный - лунный серебристый блеск доставляет эстетическое удовольствие). Двойственность природы и характера русских проявляется и в отношении к правде. В русском языке содержатся единицы, оправдывающие ложь в жизни:

Правдой жить, ничего не нажить; Умная ложь лучше глупой правды; Не всегда правды сказывай; Иногда и ложь во спасение и др. (см. Приложение).

Следующая категория, подчеркивающая любовь к морали русского человека, — это его ярко выраженное отрицательное отношение к воровству:

Не рождается вор, а умирает (от рождения человек хороший, дурным

становится в процессе жизни); *Воровство — последнее ремесло; Вор не бывает богат, а бывает горбат* и др. (см. Приложение). Как итог, выход, выбор русского:

Лучшие по миру собирать, чем чужое брать (бедность лучше воровства).

Труд, трудолюбие, желание и умение работать ценятся русским народом:

Золотые руки (имеет истинную ценность - умение сделать, создать, заработать);

Мастер на все руки (рук две, а работы много; человек умеет все)

(работа) *в руках горит* (метафора пламени, быстро сжигает все, так и от работы ничего не остается; все сделает-переделает);

Дело мастера боится (страх, что от дела ничего не останется: было дело – и нет);

Терпение и труд все перетрут (напутствие, поучение; не получилось - пробуй еще) и др. (см. Приложение)

Некоторые фразеологизмов и поговорки формулируют неприязненное отношение в обществе к лени и бездельникам:

Плевать в потолок; (работать) спустя рукава;

От лени мохом оброс; На полатах лежать, так и ломтя (и хлеба) не видать;

Под лежащий камень и вода не течет и др. (см. Приложение).

Выражается типичная для сознания русского человека формулировка о недостойном образе жизни человека ленивого, нерадивого, бездельника. Это

не значит, что таких нет. Бездельники есть, находим подтверждение в устойчивых выражениях, пословицах и поговорках:

Послал Бог работу, да отнял черт охоту (антитеза, противопоставление, построено на контрастах, антонимах);

Нам бы так пахать, чтобы мозолей не набивать (взаимоисключающие понятия «пахать» - тяжелый физический труд не возможен без мозолей).

Можем сделать вывод: анализ языкового материала говорит о том, что русскому языковому сознанию присуще в большей степени положительное, творческое отношение к труду, несмотря на то, что в некоторых лингвистических трудах подчеркивается мысль о том, что русским как нации присущи такие качества, как лень, неумение работать или желание трудиться когда захочется, расхлябанность, необязательность. В качестве подтверждения приводятся паремии: *Не пеняй на соседа, когда спишь до обеда; Двое пашут, а семеро руками машут; Ленивому всегда праздник* и др. (см. Приложение). Не отрицаем, что лентяи, лежебоки есть в любом обществе, но рассматриваем данные тексты в большей степени как назидание и предупреждение, как отрицательный пример того, что может быть с человеком: лентяй да шалопай – два родных брата и др.

Языковые факты говорят о том, что преобладающее количество пословиц и поговорок отражают любовь к труду и уважение к тем, кто умеет трудиться (см. Приложение).

В русский национальный паремии находим один из важнейших концептов, национальную характеристику русского человека, грамматически

выраженную ироническим оборотом «авось» (еще в 14 в. слово писалось как два, как три отдельных а восе; а во се – указательная частица со значение «вот» постепенно обросла ассоциациями и стала обозначать «вдруг», «если» «может быть»). Авось означает «возможно, может быть», а связанное с этим словом выражение на авось имеет значение «в надежде на ничтожно малый шанс». Для русского человека авось нечто большее, чем просто «возможно». Эта частица передает типично русский способ мышления. Об огромной роли, которую авось играет в русской культуре, свидетельствует бесчисленное количество народных пословиц и поговорок:

Русский человек любит авось. Русский крепок на трех сваях: авось, небось да как-нибудь.

Вспомним теорию культурных измерений Г. Хофштеде: один из критериев – избегание неопределенности. В культурах с низким уровнем избегания неопределенности люди склонны к риску. В таком обществе существует убеждение, что правил должно быть как можно меньше, человек надеется на себя в любых непредвиденных и новых обстоятельствах, что и отражено в языковой картине русских: *Ехал, да не доехал; опять поедем – авось доедем; Наше авось не с дуба сорвалось; Авось будем живы, авось не помрём* и др. (см. Приложение).

Характеристика национального идеала, основанного на морально – нравственных нормах русского была бы неполной без выделения такой важной характеристики русских, как гостеприимство. В словаре В.И. Даля приводятся приветствия:

Добро пожаловать, дорогие гости, милости просим! (выделяем ключевые слова – добро, дорогие, просим – радушие, открытость; восклицательная интонация передает эмоционально приподнятое настроение хозяев, произносится с характерной в таких случаях интонацией ИК-5 (в системе Е.А. Брызгуновой)) ;

Просим в избу: красному гостю красное место (красный в значении «дорогой» гость и «святой»; красный угол – наиболее почетное место в доме, где стоят иконы).

Закреплено поведение хозяина по отношению к гостям:

Что есть в печи, все на стол мечи (угощай всем, что есть); но хозяин должен соблюдать нормы, предписанные русским этикетом:

Потчевать потчуй, а неволить не неволь;

Наперед накорми, а там уж поспроси (не расспрашивать гостя, не накормив);

Без соли, без хлеба худая беседа и др (см. Приложение).

Любовь к Родине, истинный патриотизм, боль за судьбу родины просматриваются в следующих поговорках:

Глуха та птица, которой гнездо не мило (гнездо-метафора родного дома, родной земли);

Родной край – сердцу рай (самое прекрасное из возможных мест на земле);

Человек без Родины, что соловей без песни (маленькая, невзрачная птичка ценится удивительным голосом, так и русский человек без родины

потерян);

Родина – мать, чужбина – мачеха (типичная метафора для многих культур);

За морем теплее, а у нас светлее (светлый как характеристика хорошего, доброго, эмоционально радостного);

Дома и стены помогают (значение того, что дорого и по-настоящему ценно для каждого человека); *Родная земля и в горсти мила* и др. (см. Приложение).

Любовь к Родине выражается и в готовности русских встать на защиту своих территорий. История России не была гладкой, отношение к прошлому осмысленно носителями языка и трансформировано в следующем выражении народной мысли – пословицы и поговорки о войне и готовности русских защитить свое Отечество:

Хочешь мира – готовься к войне (сильного боятся, уважают; а на слабого могут и напасть).

Кто к нам с мечом придёт, от него и погибнет (русские сами не начнут войну, но и другим не отдадут свою землю).

Вывод: анализ паремий русского языка позволил выделить морально-нравственные законы и нормы поведения русских, процессы формирования ощущений, мыслей и поведения народа. Выделены национально-специфические характеристики носителей русского языка: любовь к Родине, готовность ее защищать, правдолюбие, доброта, религиозность, духовность, эмоциональность, трудолюбие, коллективизм, гостеприимство.

Как говорят русские: у одной медали есть две стороны. Так и продолжением замечательных нравственных и моральных характеристик русского народа будут следующие особенности, выявленные нами в текстах пословиц и поговорок: фатализм, пассивность, покорность судьбе и начальству. Миф о загадочной русской душе вытекает из двойственного проявления как положительных, так и отрицательных качеств, заложенных в ментальной программе поведения народа.

1.3. Особенности китайской языковой картина мира

В современных условиях тесного взаимодействия стран мира возрастает роль успешной межкультурной коммуникации, кооперативного (настроенного на положительное отношение друг к другу) диалога культур разных и чаще малопонятных друг другу. Приведем пример непонимания двух великих стран (СССР и Китая) в недавнем прошлом. Небольшой экскурс в историю поможет точнее сформулировать цели и задачи проведенного нами исследования. Во времена дружбы СССР и Китая Советский Союз говорил о братских (в значении «родственных», «теплых», «близких», «неформальных») отношениях с Китаем. В Китайском языке родственные отношения выстраиваются иначе, чем в русской культуре; имеют иную коннотацию. В китайском языке есть слово «старший брат», обозначающее старшего по рождению, к которому особое почтительное отношение, не предполагающее равенства и дружбы. Это строго

регламентированные, отнюдь не братские (в понимании русских) отношения. Естественно, когда речь шла о братских отношениях двух стран, каждый находился в «плёну» национальной языковой картины мира и думал о своем. Для китайцев был закономерен вопрос: «Кто будет старшим братом?»

В современном мире ситуация напряженная, поэтому любое неверно понятое слово, имеющее разное значение в национальных картинах мира, может привести к непониманию и даже конфликту.

Многие ученые связывают решение различных вопросов теории языкового значения и функционирования языка с когнитивной деятельностью человека. Язык в этом случае понимается как система пропозиций (семантическая модель отражения внеязыковой действительности), которая отражает знания человека о мире и обществе (частью которого он и является), и определяет его интерпретацию (характеристику, описание, видение) окружающего мира. Взаимосвязь языка и культуры проявляется в отражении языком системы культурных ценностей конкретного народа. Именно язык во всех своих формах отражает национально-культурную специфику народа.

О. А. Корнилов предлагает следующую систему понятий. Национальная языковая картина мира как «результат отражения объективного мира языковым сознанием конкретного языкового сообщества, конкретного этноса». Китайская культура нерасторжимо связана с иероглифической письменностью (которая имеет многовековую историю), посредством которой китайцы формируют свои представления об окружающем мире.

Многие ученые обращают внимание на уникальность Китая: закрытость от внешнего мира, географическая отдаленность. Китай – страна культурных традиций. Сохранились представления китайцев о центральности своего положения, о превосходстве китайской культурной традиции над западной цивилизацией.

Китайцы гордятся своей страной и ее культурным наследием. По мнению ученых, культура играет более важную роль в жизни языка (нежели народ). Чтобы понять китайскую языковую картину мира надо вспомнить, что же такое иероглифы.

Иероглифы— это не буквы и (по мнению лингвистов) не совсем слоги, это обозначение понятия или предмета. Китайское слово не содержит себе каких-либо грамматических показателей о роде, числе и др. Все иероглифы пишутся на одинаковом расстоянии друг от друга, нет различий между именами собственными и нарицательными. Все знают, что прототипами иероглифов послужили пиктограммы. Однообразие китайской иероглифической письменности отразилось и на национальном характере. На Западе личное местоимения «I» всегда пишется с заглавной буквы (в основе идеологии Запада лежит культ индивидуума). В теории культурных измерений Г. Хофштеде уважение к потребностям и чувства отдельного человека, игнорирование коллектива – это индивидуалистская культура. В России (традиционно)- коллективистская культура, хотя на современном этапе заметно влияние западных тенденций и черты нехарактерных и нетрадиционных в русской культуре отношений. Но все ещё по-прежнему в

языке с большой буквы пишется местоимение «Вы», когда употребляется в единственном числе, что подчеркивает особое уважительное отношение к человеку.

В китайском языке нет больших и маленьких иероглифов, что демонстрирует отказ от индивидуальности, подчинение коллективу, даже обезличивание.

Нормы поведения, разработанные Конфуцием (551 г. до н. э.), оказали огромное влияние на морально-поведенческие нормы китайцев. В России Библия и Домострой легли в основу пословично-поговорочного фонда о моральном и нравственном поведении русского человека, в Китае обобщило духовный опыт и создало общую единую теорию нравственности и морали конфуцианство. «Образовательные и воспитательные идеи вели к полному обезличиванию личности, отрицанию права человека на индивидуальный внутренний мир, духовную свободу. В китайском обществе действовали устойчивые стандарты поведения, нормы речи, строго фиксированные обряды и церемонии», что нашло отражение в русской языковой картине мира- «китайские церемонии». В политике власть управляющих была абсолютной, ша послушание беспрекословное. В теории культур Г. Хофштеде китайское общество коллективистское (ориентированное на безличность, чего не можем сказать о понимании коллективистского общества русскими); с высокой дистанцией власти (Россия тоже страна с культурной традицией уважения к начальству и вышестоящему). Несмотря на серьезные различия, нам удалось найти общее в характеристике культур двух

стран.

Иероглифическая письменность – очень многопланова в выражении понятий и различных оттенков мысли. Один иероглифический текст передает смысл слов не в точных и ограниченных рамках, а по сходству, по смежности, а иногда по противоположностям. Слово, выраженное иероглифом многогранно и не однозначно. Например, в названии Китайской народной республики — 中华人民共和国, слово республика передается 共和国, если рассматривать 共和 как определение к слову государство 国, можно перевести как «государство всеобщего согласия». Таким образом, в китайском словосочетании 共和国 не только называется данное государственное образование, но и подчеркивается его гармоничный характер.

Китайцы воспринимают природу, основываясь на даосизме, природа выступает как воплощение вечности и бесконечного круговорота естественных процессов. Традиционные китайские учения отличаются отсутствием религиозного начала, во взаимосвязи человека и природы не было ничего мистического, существовала естественная, разумная связь. Китайцы более конкретно, реально относятся миру. Словесность в китайской традиции была призвана не выражать, а наоборот скрывать неназываемое. Интерпретация каждого иероглифа зависит от общего смыслового контекста, поэтому допускаются различные толкования, составляющих его знаков. Однообразие иероглифов в какой-то степени может говорить о менее высокой эмоциональности китайцев, стремлении избежать острых душевных переживаний, предпочитают не показывать своих истинных чувств.

Необходимо отметить, что иероглиф обладает обширным понятийным комплексом, позволяющим воспроизводить широкий спектр символических ассоциаций. В этом случае можно говорить о том, что китайский народ обладает особым способом мышления, а именно «ассоциативным способом мышления».

Китайцы представляют мир как гармонично функционирующий «организм», что в полной мере нашло свое отражение в пятичленной космологической модели мира китайского этноса (горизонтальная модель мира). Мировое пространство строго распределяется по четырем сторонам света, и выделяется особый отрезок — центр. Каждая из этих зон создает свои ассоциативные ряды. К примеру, юг ассоциируется с летом, теплом, красным цветом, свадьбой, огнем, солнцем, фениксом, Марсом и т. д. Север — со смертью, зимой, холодом, черным цветом, луной, водой, Меркурием и т. д. Следует упомянуть и теорию Инь — Ян, которая делит мир на две группы: мужская, активная и женская, пассивная. Принцип объединения понятий нашел свое отражение и в китайской письменности, большинство китайских иероглифов образовано путем присоединения иероглифического элемента, обособляющего данный знак от его прототипа. Эти ключевые знаки подразделяются на группы: природа (небо, земля, растительный мир), человек (полное изображение, частичное изображение, ощущения), творения человека (инструменты, оружие, транспорт). Существительные в китайском языке не разделяются по числам, значение числа в китайском языке передается посредством определения,

образованного числительным со счетным словом. Счетное слово характеризует предметы по их внешнему виду: плоские (стол, бумага, картина), обладающие корешком (книга, учебник, словарь), предметы, имеющие что-то, напоминающее ручку (стул, чемодан, нож, вилка). Возможно благодаря ассоциативному мышлению китайского этноса, традиция стала составной частью национальной культуры. Вывод: национально-культурная специфика китайского народа во многом определена социокультурными особенностями. Значения слов и правил грамматики недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка, китайского языка в частности.

ГЛАВА 2. ПРОВЕДЕНИЕ И ОПИСАНИЕ ЭКСПЕРИМЕНТА

Эксперимент проводился на материале русских и китайских пословиц и поговорок. Всего проанализировано около 600 русских и китайских пословиц.

Целью нашего эксперимента было:

- 1) выявление общего (универсального) в понимании морально-нравственных представлений о поведении человека в двух культурах;
- 2) выявление национально специфического, характерного для конкретной культуры представления о моральном и нравственном поведении человека;
- 3) лингвистический анализ текста:
 - фонетические особенности (ассонанс, аллитерация, наличие рифмы, ритма);
 - выбор лексических единиц (особенности метафор, образов, эпитетов, сравнений, аллегорий, символов);
 - синтаксические особенности.

В процессе эксперимента выявлено:

- 1) общее представление о моральных и нравственных качествах человека совпадает в русском и китайском языках;
- 2) отличие наблюдается в выборе национально - специфических символов и образов, характерных для конкретной культуры;
- 3) отмечено несовпадение в понимании мировоззренческих установок.

Выделены языковые особенности русских пословиц и поговорок:

- 1) стремление к благозвучности оформления текста, некоторая ритмичность, стремление к некоему подобию рифмы;
- 2) большое количество метафор и сравнений, эпитеты встречаются в текстах намного реже.

Первая часть нашего эксперимента - работа со словарями - традиционна для сопоставительного анализа языковой картины двух культур (русской и китайской).

Во второй части нашего эксперимента проводился опрос носителей русского и китайского языков. Задание было сформулировано следующим образом:

«Как вы думаете, какие русские пословицы и поговорки о морали и нравственности вспомнит средний носитель русского языка (китайского языка)».

Задание предлагалось выполнить носителям русского языка (студенты и преподаватели Пензенского государственного университета (25 человек) и носителям китайского языка (30 человек). Носители китайского языка - студенты, рабочие и бизнесмены (общение проходило, в том числе, и по интернету).

Необходимо отметить, что в процессе эксперимента задание содержало формулировку «средний носитель», чтобы не было желания выделить не очень типичные для национальной культуры паремии.

Целью данной части эксперимента было:

1) выявить наиболее характерные для данного периода времени пословицы и поговорки, которые активно используются в речи носителей двух языков.

Эксперимент № 3 – опрос носителей русского и китайского языка. Моральный и нравственный человек – это... (предлагалось заполнить таблицу русским и китайцам).

Эксперимент № 1

О БОГАТСТВЕ

К богатству на Руси относились с уважением, но с осторожностью. Праведным считалось богатство, полученное честным путем. Оно могло быть заработано самим или от членов семьи, получивших свои деньги в результате труда. В пословицах и поговорках закреплён нравственный закон русских: Работай - сыт будешь; молись - спасёшься; терпи - взмилуются. (Ключевые слова: работа, вера, терпение). О терпении русских знают во всем мире. Знают и не перестают удивляться, как терпение совмещается с эмоциональностью русского человека. Но тому есть свое объяснение. Ещё Сократ говорил: «Начни говорить и я скажу, кто ты». Так и народ говорит о себе своими пословицами и поговорками, той народной мудростью, которая отложилась в его ментальной программе.

Вот жизненная позиция, сформулированное правило: Труд-отец богатства; земля - его мать. Для русского человека богатство приятно, но труд важнее. Богатство ненадежно: сегодня есть, а завтра нет. А труд всегда

накормит. Россия- исторически всегда была аграрная страна. Земля всегда накормит крестьянина. Труд крестьянина всегда тяжелый. Приятно богатство, да само не придет. То, что есть у человека, можно потерять. Пожар, наводнение и т.д. Отец да мать всегда рядом и помогут в трудную минуту - труд да земля. Отношение к деньгам и богатству в России и в Китае похоже, но совсем иное, чем на Западе. На западе: свобода олицетворяется в деньгах. В России: это независимость от денег. Свобода на западный манер - возможность покупать, стяжать все новые и новые товары и услуги. Для русского в этом «свободы» нет, а есть форма кабалы, опутывающей его душу и обедняющей жизнь.

«Беда деньгу родит» - нужны деньги, надо больше работать, вот и рождаются (появляются) деньги из проблем.

«Деньги что камень - тяжело на душу ложатся» , «Деньги прах» , «Деньгами души не выкупишь» , или ещё вариант этой пословицы - «Деньги - прах, ну их в тартарарах» . Деньги – прах (ничто); камни (тяжесть). Метафора образна, но непонятна западному человеку. Понятно, что дало право Ф.М.Достоевскому писать, что «русский народ оказался, может быть, единственным великим европейским народом, который устоял перед натиском золотого тельца, властью денежного мешка». Будет жаль, если на современном этапе произойдут изменения. В СМИ и рекламах на российском телевидении все чаще звучат западные слоганы. В том числе в России набирает популярность африканская пословица: «Если вы такие умные, почему такие бедные?» (Подробный анализ представлен в

ПРИЛОЖЕНИИ №1).

Подробнее остановимся на китайских пословицах и поговорках.

Приведем выдержки из исследований китайских ученых. Перевод наш.

Пословицы - зеркало жизни, уникальная форма языка пословицы, краткое выражение того, что отражает все аспекты жизни. Современное общество не дает пословицам умереть, наоборот, они по-прежнему широко используются в современном китайском обществе. Пословицы с их ярким и лаконичным языком отражают простой взгляд на мир, существенную идею жизни, понятную всем «наследникам» китайского народа. Посмотрим, как анализируются со стороны китайских пословиц китайские традиции нравственности и морали.

1. Как вести себя

Китай всегда был сторонником нравственной жизни (в первую очередь).

Китайская мораль состоит из пяти слов. Рассмотрим каждое из них.

(1) **Уважение**

Учит нас всегда обращать внимание на свои слова и поступки.

Посмотрим подтверждение в пословицах и поговорках:

(Настоящий герой не хвастается своей прошлой храбростью): По-настоящему умелый или успешный человек не хвалится своими прошлыми достижениями.

(Люди, которые сами не знают о себе, что некрасивы. Как лошадь не знала, что ее лицо очень длинно): Прямой смысл. (Прежде чем высмеивать других, посмотрите на себя).

(Если люди часто говорят про свои достоинства - это уже их недостаток. Если бы люди хорошо знали свои недостатки - это означало бы их достоинства): Часто хвастаются тем, что они делают хорошего для людей, излишне гордятся собой.

(Еду нужно пробовать, слова нужно обдумывать.): После того как попробовал еду, узнал: нравится или нет. После того как долго подумал, узнал: можно так говорить или нет.

(Ворона упала на свинью, увидела, что свинья очень грязная; и не увидела себя, какая чёрная): не только смотрите на чужие недостатки, но и знайте свои.

Уважение – это вид отношений между людьми, жизненная позиция, это значит некоторая «торжественность», церемониальность выражения, уважать других нужно вежливо. Например, пословица:

”Ворона падает на свинью, видит, что свинья очень грязная, и не видит себя, какая чёрная” пословица учит нас тому, что нужно всегда видеть свои слабые места. Когда мы говорим о недостатках других, нужно обратить внимание на свои.

(2)Великодушный

Со временем относится к другим надо великодушнее, чем раньше.

Великодушный человек – это человек традиционной китайской добродетели, то есть, когда смотришь на недостатки и ошибки других людей, всегда нужно относиться снисходительно и с прощением.

Например, посмотрим на китайские пословицы и поговорки:

(Надо быть великодушным и относиться к другим искренно). Прямой смысл: (Быть строгим к себе и снисходительным к другим).

(Используем стратегии обвинения: не других винить, а себя, используем стратегии прощения: не себя прощать, а других). Прямой смысл: Быть джентльменом в решении межличностных отношений, быть строгим к себе. Всегда используем моральный кодекс, чтобы контролировать себя через пословицы.

Мы можем увидеть, что человек высоких моральных качеств в отношении к другим должен иметь такую позицию: каждый из нас должен научиться сопереживать другим и прощать других.

(3)Добросовестность

В китайской традиционной культуре, душевное состояние важнее чем интерес или выгода. Добросовестность тоже важнее, чем интерес или выгода. Это становится все более очевидным в коммерческой деятельности. Китайские бизнесмены склонны смотреть на репутацию человека. Личность важнее денег. В воспитании своих детей мы (китайцы) всегда подчеркиваем: человек должен быть честным, ответственным за свои действия.

Например, посмотрим на китайские пословицы и поговорки:

(Сказано раз, значит не два): твёрдо держать свое слово; быть верным своему слову; не менять данного слова; как сказал, так и будет.

(Обещание значит обязательство): прямой смысл.

(Если достойный человек сказал слово, то его не вернёшь и на упряжке из 4 лошадей): сказанное слово не вернёшь.

(Честные люди выигрывают всегда, хитрые люди проигрывают всегда):
прямой смысл.

(Одолжил - отдай, затем вновь сможешь одолжить):прямой смысл.

(Предпочитает страдать, но не нарушать свое слово):прямой смысл.

(4)Трудолюбивый

В Китае в основном аграрное хозяйство; большинство людей полагаются на сельское хозяйство, в этом их средства к существованию. Урожай должен быть обязательно, люди полагаются на землю, несмотря на тяжелый климат и непогоду. Трудолюбие помогает во многих делах. Таким образом, мы ценим трудолюбивых людей, должны рассматривать трудолюбие как высокое нравственное качество.

Например, пословицы и поговорки:

(Сколько будешь возделывать землю, такой урожай и пожнешь):то есть сколько человек работал, сколько и будет получать.

(У трудолюбивых людей нет трудностей): прямой смысл.

(Терпение и труд всё перетрут): прямой смысл.

(Если усердно работать, то в конце концов обязательно добьешься успеха): прямой смысл.

(Трудолюбивые люди всегда внушают уважение, а лентяй получает отвержение): прямой смысл.

(Весна - решающее время года, а утро решающее время суток):
Каждый день нужно заранее вставать и начинать работу.

(Усердно учиться и спрашивать, когда не понимаешь, и не будешь

бояться тупого ума): Стать трудолюбивым человеком, не боясь тупого ума.

(Нет предела новым знаниям): век живи, век учись.

(Успех = 30 % таланта + 70 % трудолюбия): прямой смысл.

(Если бы мужчина был трудолюбивый и женщина - трудолюбивая, то и глина даже станет золотой): прямой смысл.

(Лени на одну минуту, бедной будет целая жизнь): прямой смысл.

В китайских традиционных пословицах, мы видим, как китайцы понимают слово “трудолюбивый”. Традиционное мышление: трудолюбивый может многое изменить. Антонимы “трудолюбия”- это “лень”, мы часто говорим, что у лени сто зол и ни одной пользы.

(5) Доброта, забота о других.

В китайской традиции существует «точка заботы о других» Заботится о других - это проявление древнего наивного материализма Китая. Мы можем видеть сосуществование между людьми, забота о других - значит забота о себе.

Например, пословицы и поговорки:

(Если у одной семьи есть какие-то неприятности, то дело всех соседей - беспокоиться): Соседи должны заботиться друг о друге.

(Одна семья строит дороги, сто семей идут по этой дороге): Соседи должны заботиться друг о друге.

(Если у соседей хорошие отношения, это как найти золото): надо с соседом быть в хороших отношениях.

(Близкий сосед лучше дальней родни): прямой смысл.

(У одного человека есть трудности, а сто людей ему помогают): Надо помогать друг другу.

Китайский традиционное мышление: китайцы думают, что межличностные отношения равны. В жизни сила человека ограничена ”один кирпич не может стать гипсокартоном”. Это требует от нас объединения, больше заботы о других, хотя люди эгоистичны по природе, но эгоизм может только изолировать человека. Сам, в одиночку – дурной путь. Таким образом, китайский народ жаждет взаимного интереса между людьми, любви друг к другу, создание гармоничного общества.

Эксперимент №1

Цель - выявление ключевых слов русских пословиц, сопоставление специфически национальных языковых черт русского народа; сопоставление с китайскими пословицами и поговорками для выявления национальной языковой картины мира.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих конкретных задач:

- 1) классификация пословиц по объектам картины мира;
- 2) выявление положительных и отрицательных качеств характера человека в пословицах;
- 3) сопоставление ключевых понятий русских и китайских пословиц.

(1) Отношение к Отечеству

Китайские

- 1.一寸国土一寸金 (Вершок земли - это вершок золота) . Вершок-

4,445см – очень небольшая величина; по ценности родная земля для китайцев сравнима с золотом. Если учитывать население Китая, то ценность земли понимается не только в эмоциональном плане. В тексте подчёркивается не материальная, а духовная связь китайцев с родиной, ценность родной земли для китайцев.

2. 国家兴亡，匹夫有责 (Упадок и процветание страны зависит от каждого из её граждан). Китай, по мнению Хофштеде, - коллективистское общество, интересы группы (коллектива), естественно превалируют над интересами индивида; коллективистский характер общества означает не власть государства над индивидом, а власть группы над ним. В китайской паремиологии подчеркивается то, что упадок и процветание (антонимичная пара) в стране зависит от каждого «из её граждан». Обратим внимание на местоимение «её» (граждане не самостоятельны, а «её», т.е. страны).

3. 宁死不做亡国奴 (Лучше умереть, чем быть завоеванным). Для китайцев милее смерть, чем жизнь в завоеванной врагами стране, поэтому для китайцев страна (метафора) семья. Для семьи и страны готовность на любые жертвы, отдавать всего себя (высокий стиль, звучит торжественно и патриотично).

4. 有国才有家 (Страна - это наша семья)

5. 精忠报国 (На благо Родины отдавать всего себя, делать всё возможное и идти на любые жертвы ради своей страны)

6. 天鹅爱湖泊，英雄爱祖国 (Лебедь любит озеро, а герой любит родину.) Интересно соотношение «лебедь» - «герой», любовь к озеру –

любовь к родине. Лебедь в китайском языке имеет значение «красивый». Герой красив своим внутренним содержанием, поэтому такая метафора. В тексте нет пафосного, торжественного звучания, появляется более мягкое, теплое и душевное слово - Родина. В русском языке лебедь, скорее, женщина, мягкая и грациозная. «Герой» и «лебедь» в русском языке могут быть контекстными антонимами, но не метафорой и сравнением.

7. 最崇高的爱情是爱祖国 (Самая возвышенная любовь - это любовь к родине). Самая возвышенная для китайцев - любовь к Родине, жертвенная и высокая, а мир в стране - лучшее из «наслаждений жизни».

8. 国强民不受辱，民强国不受辱 (Страна сильна - народ не подвергнется обидам, народ сильный - страна не подвергнется обидам) - интересная стилистическая фигура, состоящая в перекрёстном повторении одних и тех же элементов в двух смежных предложениях – хиазм.

9. 国泰民安 (Государство спокойно и народ наслаждается миром) – глагол «наслаждаться» как высшая степень удовольствия.

10. 在异乡做皇帝，不如在家乡种地 (Лучшее быть крестьянином на родине, чем на чужбине императором). Тяжёлый труд крестьянина на родине предпочтительнее сана императора на чужбине. Антонимическая пара (крестьянин-император) как символ низкого и высокого положения в строго иерархическом государстве Поднебесной. Интереснее и ярче проступает антитеза Родина – чужбина как негативная коннотация «чужого», «чуждого». Китай как страна с высокой дистанцией власти и коллективистская (по классификации Г.Хофштеде) нетерпимо относится к чужому.

11. 亡国奴不如丧家犬(Бездомный пёс лучше, чем покорный раб) В Китае отношение к собакам не такое, как в России. Бездомный пес (даже в России) не вызывает положительных эмоций, но и он лучше покорного раба. Даже самое худшее всё же лучше, чем покорность несвободного. Покорный раб - плеоназм, избыточность. Рабство как зависимость от сильного.

12. 一个国家的美丽是人民(Самое красивое в стране - это народ)

13. 不爱祖国的人，什么也不爱(Человек, который не любит родину, ничего не любит). В понимании китайцев - человек, не любящий родину, вообще не способен любить.

14. 树高不离土，叶落仍归根(Высота дерева неотделима от земли, листья всё равно будут падать на землю) - развернутая метафора – Несмотря на то, что человек занимает высокий пост, он всегда связан с родиной.

15. 生长在花园的花朵是美丽的，生活在祖国的人民是自豪的(Цветы, которые растут в саду - самые красивые цветы. Человек, который живёт на родине - это самый гордый человек). Превосходная степень прилагательных - самые красивые (цветы)- самый гордый (человек) - исполненный чувства собственного достоинства, сознающий свое превосходство над тем, кто живет вне родины.

16. 谁在哪里出生，哪里就是天堂 (Кто где родился, там и рай) . Рай (символ лучшего места) там, где родился. Для китайцев, естественно, рай – это Китай.

Русские

1. Всякому мила своя сторона.

2. Родина любимая — мать родимая (типичная метафора родина –мать).
3. Человек без Родины, что соловей без песни (соловей ценится своим голосом, а человек - родиной).
4. Счастье Родины дороже жизни.
5. Рыбам — море, птицам — воздух, а человеку — отчизна.
6. С родной земли умри, а не сходи.
7. Чужой земли не хотим, а своей не отдадим .
8. Родная сторона — мать, а чужая — мачеха.
9. Лучше смерть, нежели иноземное иго.
10. Родных нет, а по родимой стороне сердце плачет.
11. Много разных стран, а Родина одна.
12. Кто где родился, там и пригодился.
13. Дым Родины светлее чужого огня.
14. Лучше быть на Родине бедняком, чем в Каире царем.
15. На Родине и птицы родные.
16. В чужом краю счастья не найдешь.

Совпадение русские (Р) и китайские (К) :

1. Р-Лучше быть на Родине бедняком, чем в Каире царем.
К-Лучшее крестьянином на родине, чем на чужбине императором.
2. Р-Рыбам — море, птицам — воздух, а человеку — отчизна.
К-Лебедь любит озеро, а герой любит родину.
3. Р-Лучше смерть, нежели иноземное иго.
К-Лучше умереть, чем быть завоеванным.

4. Р-Кто где родился, там и пригодился.

К-Кто где родился, там и рай.

(2) Отношение к родителям

Китайские

1. 虎毒不食子(Даже свирепый тигр не ест тигрят).

2. 不当家不知柴米贵(Не будучи домохозяином, не узнаешь цены дровам и рису).

3. 要知父母恩，怀里抱儿孙(Чтобы понять доброту родителей, надо держать сына в своих руках).

4. 一个父亲胜过一百个老师(Один отец победит сто учителей)

5. 打在儿身，疼在娘心(Ударишь за дело сына, а больно в сердце мамы).

6. 儿行千里母担忧，母行千里儿不愁(Когда сын вдалеке от дома, мать волнуется, когда мать вдалеке от дома, сын не беспокоится).

7. 有狠心的儿女，没有狠心的父母(Есть жестокие дети, а нет жестоких родителей)

8. 一个父亲能养一百个儿子，一百个儿子不一定养好一个父亲(Один папа может прокормить сто сыновей, а сто сыновей не могут прокормить одного папу).

9. 没有父母就没有生命(Без родителей, нет жизни).

10. 走遍天下父母好(Везде родители самые лучшие).

11. 百善孝为先(Из всех моральных принципов самые важные - это родители).

12. 慈母手中线，游子身上衣(Матери руки линия, путник одежды).

13 十指连心,哪个都痛 (Пальцы связаны с сердцем, все больно) .

Русские

1. Родители берегут дочь до венца, а муж жену до конца.
- 2 .Живы родители — почитай, померли — поминай!
- 3 .Родительское слово мимо не молвится.
- 4 .Все детки ровны, какой палец не укуси - все больны.
5. Всякой матери своё дитя мило.
6. Есть прекраснейшее существо на свете, у которого мы всегда в долгу
- это мать.
7. Земля без воды мертва, человек без семьи - пустоцвет.
8. Никто так детям не верит, как мать родная.
- 9 .Толковый сын - правый глаз отца.
10. У кого дети, у того счастье.
- 11 .Малые дети - малые заботы, большие дети - большие заботы.
- 12 .Кто отца жалеет, тот и детям хорошую долю готовит.
- 13 .Без матки рой не держится.

Совпадение русские и китайские :

1. Р-Все детки ровны, какой палец не укуси - все больно.
- К-Пальцы связаны с сердцем, все больно.

Несовпадение :

В китайских пословицах мы видим, что дети не заботятся о родителях, когда они стали старыми, например :

1. Есть жестокие дети, а нет жестоких родителей.
2. Один папа может накормить сто сыновей, а сто сыновей не могут накормить одного папу
3. Когда сын вдалеке от дома, мать волнуется, когда мать вдалеке от дома, сын не беспокоится.

Такая ситуация, к сожалению, часто бывают в Китае, это из-за чрезмерной любви, почти все китайские родители слишком любят своих детей, а не учат их, как правильно обращаться с людьми, не воспитывают в них ответственность.

(3) Отношение к учёбе

Китайские

1. 不吃饭则饥 , 不读书则愚(Не ешьте воли голода, не читает глупая голова).
2. 用珠宝打扮自己 , 不如用知识充实自己(Лучше украшать себя знанием, а не жемчугом).
3. 学海无涯(нет предела новым знаниям).
4. 三人行, 必有吾师(У трёх идущих обязательно есть чему поучиться).
5. 学而不思则惛 , 思而不学则怠(Учиться и не размышлять - значит ничему не научиться, размышлять и не учиться - значит идти по опасному пути).

6. 温故而知新(Повторяешь старое, узнаешь новое).
7. 黑发不知勤学早 , 白发方悔读书迟(Чёрные волосы не знают, что учиться надо заранее, белые волосы сожалеют, что опоздали учиться).
8. 少壮不努力, 老大徒伤悲(Не будешь учиться смолоду, пожалеешь в старости).
9. 好记性不如烂笔头(Лучшее записать, а не полагаться на память).
10. 世上无难事只怕有心人(В этом мире нет ничего непреодолимого для решительного человека).
11. 知识就是力量(Знания-это сила).
12. 宝剑锋从磨砺出 , 梅花香自苦寒来(Драгоценный меч становится острым благодаря точению, а аромат цветов сливы возникает благодаря суровому холоду).
13. 学而不厌 , 诲而不倦(Учиться без пресыщения, просвещать без усталости).
14. 一日之计在于晨(Утро вечера мудренее).
15. 一寸光阴一寸金(Время дороже, чем золото).
16. 学如逆水行舟, 不进则退(Учиться словно плыть против течения, если не идти, то отбросит назад).
17. 不耻下问(Не следует стесняться обращаться за разъяснением к человеку менее тебя образованному).
18. 活到老学到老(Век живи, век учись).

Русские

1. День сегодняшний — ученик вчерашнего.

- 2 .Добро того учить, кто слушает.
- 3 .Знай больше, а говори меньше.
- 4 .Книга — книгой, а своим умом двигай.
- 5 .Книги читай, а дела не забывай.
- 6 .Кто хочет много знать, тому мало надо спать.
- 7 .Наука — верней золотой поруки.
- 8 .Наука хлеба не просит, а хлеб дает.
- 9 .Не выучит школа — выучат забота и работа.
10. Не говори, чему учился, а говори, что узнал.
- 11 .Не стыдно не знать, стыдно не учиться.
- 12 .Умный любит учиться, а дурак — учить.
- 13 .С умом жить — тешиться, а без ума — мучиться.
- 14 .Без ума голова — лукошко.
15. Без наук как без рук.
16. Знание — сила.
17. Учение — путь к умению.

Совпадение русские и китайские :

В китайских пословицах, мы видим, что китайцы думают об учёбе :

1. Что-то не знают, сразу спроси у других и не стесняйся.

У трёх идущих обязательно есть чему поучиться.

Не следует стесняться обращаться за разъяснением к человеку менее тебя образованному.

2 Надо заранее начинать учиться.

Чёрные волосы не знают, что учиться надо заранее, белые волосы сожалеют, что опоздали учиться.

Не будешь учиться смолоду, пожалеешь в старости.

Русские думают об учёбе:

1. Для того чтобы хорошо учиться, надо стать трудолюбивым человеком.

Кто хочет много знать, тому мало надо спать.

Не стыдно не знать, стыдно не учиться.

2. Учиться не только читать, но и использовать знания, превратить их в способности.

Книги читай, а дела не забывай.

Не выучит школа — выучат забота и работа.

Не говори, чему учился, а говори, что узнал.

Учение — путь к умению.

(4) Отношение к труду

Китайские

1. 天下无难事，只怕有心人 (В мире нет трудных дел - нужны лишь усердные люди) .

2. 一个人最好的朋友就是他的双手(Лучший друг человека-это его руки).

3. 勤劳的人爱太阳，懒惰的人爱月亮(Трудолюбивые люди, которые любят солнце, ленивые люди, которые любят луну).

4. 人勤劳，不穷。人懒惰，不富。(Трудолюбивые люди не бедные, ленивые люди не богатые).

5. 功夫不负有心人(Если усердно работать, в конце концов обязательно добьешься успеха).

6. 功到自然成(Терпение и труд всё перетрут).

7. 一日之计在于晨(Утро вечера мудренее).

Русские

1 .У нас самый счастливый человек - трудолюбивый.

2 .Без дела жить - только небо коптить.

3 .Без труда хлеб не родится никогда.

4 .Будешь стараться - всё может удасться.

5 .Глаза облюбовали, руки сделали.

6 .Не место красит человека, а человек место.

7 .Терпение и труд всё перетрут.

8 .Тот ничего не боится, кто честно умеет трудиться.

9 .Трудись, не ленись.

10. Без работы жить нельзя.

11 .Всякое дело концом хорошо.

12 .Легко сказать, да тяжело сделать.

Совпадение русские и китайские :

В русских и китайских пословицах, мы видим, что все считают, что в мире нет трудных дел, только есть ленивые люди, если люди стараются, тогда трудно не будет.

К : 1. Если усердно работать, в конце концов обязательно добьешься успеха.

2. Терпение и труд всё перетрут.
3. В мире нет трудных дел - нужны лишь усердные люди.

Р : 1. Будешь стараться - всё может удасться.

2. Терпение и труд всё перетрут.

(5) Отношение к моральным и нравственным качествам человека

Китайские

1. 好汉不提当年勇 (Настоящий герой не хвастается своей прошлой храбростью) .

2. 君子成人之美，不成人之恶(Благородный муж помогает человеку, делающему добро, но отказывается помогать тому, кто творит зло).

3. 君子一言，驷马难追(Если достойный человек сказал слово, то его не вернёшь и на упряжке из 4 лошадей).

4. 严于律己宽以待人(Быть строгим к себе и снисходительным к другим).

5. 说一不二(Сказано раз, значит не два).

6. 有借有还，再借不难(Одолжил - отдавали, затем вновь сможешь одолжить).

7. 一日为师，终生为父(Тот, кто был мне учителем один день, становится отцом на всю жизнь).

8. 己所不欲勿施于人 (Чего себе не хочешь, того другим не делай) .

9. 脸丑不能怪镜子 (Нечего пенять на зеркало, коли рожа крива) .

10. 十年树木，百年树人(Десятилетиями растят деревья, столетиями - людей).

11. 三思而后行(Трижды подумай, затем действуй).
12. 明人不做暗事(Благородный человек ничего не делает тайком).
13. 君子动口 , 小人动手 (Благородный убеждает словами, подлец - кулаками).

Русские

1. Из всех страстей зависть самая отвратительная.
2. Жадный сам себе покоя не дает.
3. Лучше по миру собирать, чем чужое брать.
4. Говорить без дела, что по воде писать.
5. Гол, да не вор, беден, да честен.
6. Бедность крадет, а нужда лжет.
7. Бедность учит, а счастье портит.
8. Биться, драться — не ума набираться.
9. Бог видит, кто кого обидит.
10. Всяк правды ищет, да не всяк ее хранит.
11. Говорит по секрету, а выдает всему свету.
12. Как вор ни ворует, а тюрьмы не минует.
13. Ленивые руки не родня умной голове.
14. Лесть да месть дружны.
15. Лучше свой кусок, чем чужой пирог.
16. Любишь кататься, люби и саночки возить.
17. Ахи да охи не дадут подмоги.
18. Законы святы, да законники супостаты.

19. Почитай старших — сам будешь стар.

Эксперимент №2

Идея эксперимента заимствована у известного российского ученого В.И. Карасика, который говорил о необходимости анализа пословиц и поговорок, находящихся на слуху у носителей языка. Именно этот анализ позволяет дать современный срез представлений о происходящем в обществе в данный исторический период.

Получены результаты:

Опрошено 25 человек, все носители русского языка. Студенты и преподаватели ПГУ.

Самые частотные (русский язык):

1. *Относись к другим так, как хочешь, чтобы другие относились к тебе* – 6 раз (золотое правило общения). Есть еще «платиновое правило» межкультурной коммуникации, с которым носители русского языка незнакомы, так как принадлежит западной культуре. Для носителей русского языка важно отношение с другими людьми. (Что естественно и ожидаемо в коллективистской культуре).

2. *Без труда не выловишь и рыбку из пруда* – 5 раз (ценность трудовой деятельности в понимании русских; «просто так никогда ничего не бывает», что входит в некоторое противоречие с национальными русскими сказками, выражающими скорее мечту о том, что все происходит «по щучьему велению». Пословицы и поговорки - это назидание, притча в сжатом виде, это

идеал, основанный на реальном отношении к восприятию действительности. Можем сделать вывод: русский человек трудолюбив, а «труд» (работа) занимает важное место в системе ценностей.

3. *Не имей сто рублей, а имей сто друзей* - 4 раза (важность и ценность дружбы для русских, коллективизм, взаимопомощь, взаимоподдержка).

4. *Все тайное становится явным* – 3 раза (желание скрыть что-то нехорошее - бессмысленно, лучше не делать плохого, чтобы потом не приходилось скрывать; некий фатализм, наказание за содеянное необратимо).

5. *Семь раз отмерь – один раз отрежь* – 2 раза (некоторая осторожность, обдуманность в принятии решений, что несколько противоречит с общепринятым стереотипом о русском «небось» да «авось»).

Опрошено 30 человек. Студенты, бизнесмены, рабочие (общение проходило в интернете).

Самые частотные (китайский язык):

1. *Не делай другим того, чего себе не желаешь* - 5 (отношение с другими людьми, прослеживается аналогия с тем, что называли русские).

2. *Кто близок к киновари* (вещь, окрашивающая в красный цвет), *тот краснеет*, *кто близок к туши* (для письма кистью), *тот чернеет* (русский вариант: с кем поведешься, от того и наберешься; скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты) – важность в китайском обществе выбора друзей и приятелей.

3. *За добро платят добром, а за зло - злом.* (Это один из основных

принципов конфуцианства: все должно быть соответственно и «конгруэнтно» в мире, зло наказывать, а добро поощрять). Один из важнейших морально-нравственных принципов конфуцианства, отличающийся от русского всепрощения, испытывавшего влияние христианства.

Эксперимент № 3

Проводился опрос среди носителей русского и китайского языка.

Вопрос: Моральный и нравственный человек - это (какой ?)

Получены следующие ответы:

Русские:

1. Нравственный человек принимает на себя ответственность за свои поступки.
 2. Это человек, который придерживается определенных норм морали и нравственности.
 3. Который всегда идет на помощь другим людям.
 4. Человек, который следует правилам установленным обществом, тем правилам, которые идут на благо самого человека.
 5. Человек, которому не чужды принципы морали. Это человек, который не ищет и не совершает плохих и аморальных поступков.
 6. Моральный и нравственный человек это тот, кто знает нормы и соблюдает их.
 7. Тот, который ничего не требует от других людей, самодостаточный.
- Моральный человек тот, который ставит моральные ценности превыше своей выгоды.

8. Это человек, который знает и чувствует грань между «хорошо и плохо».

9. Я не могу ответить однозначно. По-моему, человек должен оставаться человеком, тогда все его качества будут как мозаика едины.

10. Это человек, не нарушающий законы своей страны. Человек, обладающий чувством долга, честью, толерантностью к другим людям. Добрый и отзывчивый. Человек, который не обидит другого.

11. Это человек, который сам соблюдает мораль и нравственность.

12. Честный, справедливый.

13. Тот, который ведет себя вежливо, поступает правильно.

14. Человек, уважающий себя и других.

Китайцы:

1. 懂得谦虚的人 Скромный человек - это моральный человек.

2. 知对错好坏 Человек, который знает что правильно, что плохо.

3. 百善孝为先，讲文明，懂礼貌 Из всех моральных принципов самое важное - это почитание родителей, быть культурным, быть вежливым.

4. 乐于助人，懂礼貌 Охотно приходит на помощь, вежливый.

5. 不乱丢垃圾，不破坏环境 Человек, который не сорит, а охраняет окружающую среду.

6. 孝顺父母，保护环境，尊老爱幼 Почитание родителей, охрана окружающей среды, уважение к старшим и любовь к младшим.

7. 接受过高等教育的人 Человек, который получил высокое образование.

8. 路不拾遗，尊老爱幼 Не подбирают оброненного на дорогах,

уважают старших и любят младших.

9 助人为乐，遵纪守法，尊老爱幼 Охотно приходят на помощь, строго соблюдают дисциплину и законы, уважают старших и любят младших.

Резюме: Мы видим, какая разная характеристика моральных и нравственных качеств человека в понимании китайцев и русских. Абстрактная, более философская - у русских и абсолютно конкретная, с перечислением важных в иерархии китайских традиционных ценностей нравственность человека. На наш взгляд, можно лингвистически проанализировать все полученные ответы и получить важные выводы о современном понимании морали и нравственности в двух разных культурах (это возможная перспектива нашего исследования).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1) Пословицы и поговорки - важнейший источник информации о национально- специфической и языковой картине мира.

2) В результате сопоставительного анализа выявлены нравственно - моральные представления двух народов: обнаружены некоторые сходства и различия, отражающие специфику исторического развития этносов; особенности представления образов и символов в разных культурах.

3) Моральные и нравственные ценности актуальны для обеих культур – это универсальное. Специфика проявляется в некоторых различиях: отношение к окружающему миру, в выборе образа (символа), лежащего в основе пословицы и поговорки, а также в языковых средствах его представления; изобразительно – выразительных средствах.

4) Морально-нравственные оценки, нашедшие свое отражение в пословицах и поговорках, - результат коллективной оценивающей деятельности этноса.

5) Сопоставительный анализ паремиологии русского и китайского языков перспективен в выявлении национальной специфики фактов языка и культуры, в установлении специфики этнической ментальности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В.В. Русский язык. - М., 2007. - 784 с.
2. Грамматика пословичной мудрости/Г.Л.Пермяков//Пословицы и поговорки народов Востока. - М., 2001.
3. Благова, Г.Ф. Пословица и жизнь: Личный фонд русских пословиц в историко-фольклористической ретроспективе / Г.Ф.Благова. - М., 2000.
4. Даль В.И.: Пословицы, поговорки и прибаутки русского народа. - СПб.: Литера: ВИАНТ, 1997.
5. Даль В. И. Пословицы русского народа. - М.: Изд-во Эксмо, Изд-во ННН, 2003.
6. Даль, В. И. Пословицы русского народа / В.И.Даль. - М.: Эксмо, 2003.
7. Жигарина, Е.Е. Функциональный характер и вариативность пословиц в современном бытовании/Е.Е.Жигарина. – М., 2005.
8. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. - М.: Русский язык, 2001.
9. Зимин В.И.: Пословицы и поговорки русского народа. - М.: Сюита, 1996.
10. Ковалева С. 7000 золотых пословиц и поговорок. - М.: АСТ, 2004.
11. Коринфский А.: Народная Русь. - М.: Белый город, 2008.
12. Львов М.Р. Методика преподавания русского языка в начальных классах:

Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / М.Р. Львов, В.Г. Горецкий, О.В. Сосновская. - 2-е изд., испр. - М.: Издательский центр "Академия", 2000, - 464с.

13.Львов М.Р. Основы теории речи: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. - М.: Издательский центр "Академия", 2000. - 248с.

14.Магировская О.В. «Национально-культурные особенности лингвистической картины мира», 2004, г. Красноярск.

15.Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им.В. В. Виноградова. - 4-е изд., дополненное. - М.: Азбуковник, 1999. - 944с.

16.Рамзаева Т.Г. Русский язык: Учеб. для 1 кл. четырехлет. нач. шк. - 4-е изд., стереотип. - М.: Дрофа, 2003. - 112 с.: ил.

17.Рамзаева Т.Г. Русский язык: Учеб. для 2 кл. четырехлет. нач. шк. - 4-е изд., стереотип. - М.: Дрофа, 2003. - 208 с.: ил.

18.Рамзаева Т.Г. Русский язык: Учеб. для 3 кл. четырехлет. нач. шк. - 9-е изд., стереотип. - М.: Дрофа, 2004. - 256 с.: ил.

19. Рамзаева Т.Г. Русский язык: Учеб. для 4 кл. четырехлет. нач. шк. - 5-е изд., стереотип. - М.: Дрофа, 2000. - 256 с.: ил.

20. Розе Т. В. Большой толковый словарь пословиц и поговорок русского

языка для детей. - М.: ОЛМА Медиа Групп, 2009.

21. Семененко Н.Н.: Русская пословица: функции, семантика, системность. - Белгород: БелГУ, 2005.

22. Смирнов А. Дар Владимира Даля. Книга для внеклассного чтения. – М.: Дрофа, 2007.

23. Степанов С.С. Библийская мудрость в народных пословицах. - М.: Русская книга, 2004.

24. Т.П. Королева Работа с пословицами на уроках русского языка // Начальная школа. - 2000. - №7. - 143с.

25. Шафранская Э.Ф.: Устное народное творчество. - М.: Академия, 2008.

26. 邢兆良. 墨子评传. 南京：南京大学出版社，1993.

27. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语大词典. 北京：商务印书馆，1983.1331.

28. 张岂之. 中国传统文化. 北京：高等教育出版社，1994. 58-63.

29. 么峻洲. 论语说解. 济南：齐鲁书社 2003. 73-100.

30. 朱恒夫、 中国文化史教程. 南京：江苏教育出版社，2004. 16-74.

31. 袁妮，李泽志，熊会. 谚语-中国农业社会的心理结构. 康定民族师范高等专科学校学报，2005.

32. 商聚德，刘荣兴，李振刚. 中国传统文化导论. 保定：河北大学出版社，

1996. 2-27.

33. 刘啸. 圣贤语录与文化现象. 北京：中国青年出版社，1989. 68.

34. 王正平. 中国传统道德轮探微. 上海：上海三联书店，2004. 43-49.

35. 林语堂，赫志东，洪泽翻译. 上海：学林出版社，1994. 55-82.

36. 罗圣豪. 论汉语谚语. 四川大学学报，2003.

37. 张岱年. 中国文化与文学争论. 北京：中国人民大学出版社，1990. 209-220.

38. 王秀忠. 谚语. 乌鲁木齐：新疆人民出版社，2003.

39. 禾木. 中华谚语词典. 上海：上海人民出版社，2004.

40. 胡兆亮. 中国文化地理概述. 北京：北京大学出版社，2001. 25-26.

41. 王新婷. 中国传统文化概论. 北京：中国林业出版社，2004.

ПРИЛОЖЕНИЕ I
РЕЗУЛЬТАТЫ ЭКСПЕРИМЕНТА №1
О БОГАТСТВЕ

Для русского человека: «Лучшее дать, нежели взять» , «Дай Бог подать, не дай Бог просить» . Помочь тому, кто нуждается – святое дело, но никто не хочет оказаться в положении просящего.

Русский человек реалист и понимает, что «От трудов праведных не наживешь палат каменных» - труд праведный не обещает богатства ; каменные палаты – богатство. «От трудов своих сыт будешь, а богат не будешь» .

С другой стороны, не было у русских зависти к богатым: стяжание богатства выше своей потребности, накопительство осуждалось: « Не хвались серебром, хвались добром» .

«Богатство перед богом - большой грех» . «Богатому черти деньги куют» . «Пусти душу в ад - будешь богат» . «Грехов много, да и денег вволю» . «В аду не быть - богатства не нажить» , «Деньги копил, да нелегкого купил» . «Копил, копил, да черта купил!» . Для русских: деньги – грех; богатство-ад. Народная мудрость содержит представления о греховности нажитого богатства

Отсюда выводы : « Лучшее жить бедняком, чем разбогатеть со грехом» , «Неправедная корысть впрок нейдет» , «Неправедная нажива - огонь» , «Неправедно нажитое боком выпрет, неправедное стяжание - прах» , «Не от скудости скупость вышла, от богатства» .

К богачам трудовой человек относится с большим недоверием.

«Богатство спеси сродни» - говорит он. «Богатый никого не помнит, только себя помнит», «Мужик богатый гребет деньги лопатой». «У него денег - куры не клюют». «Рак клешнею, а богатый мошною». «Мужик богатый, что бык рогатый». «Богатый совести не купит, а свою погубит». Вместе с тем крестьяне даже чем-то сочувствуют богатому, видя в его положении нравственное неудобство и даже ущербность.

«Богатый и не тужит, да скучает». «Богатому не спится, богатый вора боится». А уж для нравственного воспитания ребенка богатство в народном сознании приносит прямой вред. «Богатство родителей - порча детям». «Отец богатый, да сын неудатый». Порой неприязнь к богачам доходит и до проклятий: «Бога хвалим, Христа величаем, богатого богатыню проклинаям!» - гласит одна из народных пословиц.

Своего рода моральным кодексом коренных русских купцов стало поучение «О богатении», составленное владельцем Прохоровской Трехгорной мануфактуры Т.В.Прохоровым (1797-1854): «Человеку нужно стремиться к тому, чтобы иметь лишь необходимое в жизни; раз это достигнуто, то оно может быть и увеличено не с целью наживы - богатства для богатства, - а ради упрочения нажитого и ради ближнего. Благотворительность совершенно необходима человеку, но она должна быть непременно целесообразна, серьёзна. Нужно знать, кому дать, сколько нужно дать. Ввиду этого нужно посещать жилища бедных, помогать каждому, в чем он нуждается: работай, советом, деньгами, лекарствами, больницей и пр.

Наградой делающему добро человеку должно служить нравственное удовлетворение от сознания, что он живёт «В Боге». Богатства часто приобретаются ради тщеславия, пышности, сластолюбия и пр., это не хорошее, вредное богатство, оно ведет к гибели души. Богатство то хорошо, когда человек, приобретая его, сам совершенствуется нравственно, духовно; когда он делится с другими и приходит им на помощь. Богатство необходимо должно встречаться в жизни, оно не должно пугать человека, лишь бы он не забыл Бога и заповедей его. При этих условиях богатство неоценимо, полезно. Примером того, что богатство не вредит, служат народы, у которых при изобилии средств редки пороки. Не будь богатства, не было бы ни открытий, ни усовершенствований в различных отраслях знаний, особенно промышленных. Без средств, без труда, энергии не может пойти никакое промышленное предприятие : богатство - его рычаг. Нужды нет, что иногда отец передаёт большие средства сыну, сын ещё более увеличивает их, как бывает в коммерческом быту. Это богатство хорошо, оно плодотворно, лишь только не надо забывать заветов религии, жить хорошей нравственной жизнью. Если богатство приобретено трудом, то при потере его оно сохранит от гибели человека : он станет вновь трудиться и ещё может приобрести больше, чем у него было. Однако, если он живёт «и часто не думает ни о чем, кроме своей похоти, и такой человек при потере богатства погибает» .

О БОГЕ

Приведем высказывание выдающегося русского мыслителя Иван Александровича Ильина, который так определил вклад Православия в

историю России: «Православие положило в основу человеческого существа жизнь сердца, дало русскому народу живое и глубокое чувство совести, мечту о справедливости и святости, верное осознание греха, острое чувство правды и кривды, добра и зла, дух милосердия и всенародно - бессловного и сверхнационального братства, сочувствие к бедному, слабому, больному. Православие воспитывало в русском народе дух жертвенности, служения, терпения и верности, без которого Россия никогда не защитилась бы от многочисленных врагов. Православие несло русскому народу все дары христианского самосознания : волю к миру, волю к братству, справедливости, лояльности и солидарности, чувство достоинства, способное к самообладанию и взаимному уважению» . Словом, писал Ильин, «все то, что может приблизить государство к заветам Христа. Православие вскормило в России чувство ответственности гражданина, чиновника и царя перед Богом» .

Вот, к примеру, русские пословицы и поговорки, приучающие человека постоянно помнить о Боге, воспитывающие его в вере и в уповании на божественный промысел : Бог милостив - утешение; помогай Бог, Бог помочь - приветствие труждающемуся; дай боже - пожелание; ради Бога - просьба, моление; бог тебя суди - жалоба обиженного; чем Бог послал - говорит хозяин угощая; помилуй Бог, избави Бог - желание устранения чего - либо неприятного; ...за правду Бог и добрые люди; доброму Бог помогает; Бог терпел да и нам велел; обидчика Бог судит; дай Бог - хорошо, а слава Богу - лучше; как ни живи, а только Бога не гневи; русский Бог велик; у Бога

МИЛОСТИ МНОГО...

О ЗАКОНЕ

У русского народа большое количество поговорок на юридические темы, Среди них есть и такие, которые можно назвать позивными: они осуждают преступность, говорят о необходимости выполнять взятые на себя обязательства, констатируют известные истины («дураку закон не писан») и даже содержат советы, сохранившие значимость и по сей день. Однако если попытаться вывести основную черту, своеобразную доминанту этого творчества - прямого отражения обыденного сознания широких масс населения, - то такой доминантой окажется право и правосудие. «Сила закон ломит» , «не всякий прут по закону гнут» , «законы святы, да исполнители супостаты» , «судья - что плотник : что захочет, то и вырубит» , «из суда, что из пруда - сухой не выйдешь» , «быть так, как пометил дьяк» - примеры такого рода можно продолжать долго, включая и те пословицы («закон - что дышло : куда повернул, туда и вышло» , «закон топтать нельзя, а около ходить можно»), которые имеют хождение и сегодня . Объективности ради можно отметить, что пословицы и поговорки народов западноевропейских стран также не балуют лестными оценками право, юристов и правосудие. Поэтому, в частности, требует существенных оговорок корректировок, жестная противопоставительная схема «почитания права» на Западе и «слабости юридических традиций в России» . И тем не менее следует признать, что формирование национального сознания в России отмечено печатью значительного юридического нигилизма у широких масс

населения страны.

О ЧЕЛОВЕКЕ

В пословицах отразились представления о моральных качествах человека, утверждается мысль о том, что человек воспитуем и обучаем, что самое ценное человеческое качество - добродетель, и его надо прививать, необходимо учить, так как причиной многих человеческих пороков является незнание, невежество. Добродетель есть умение хорошо поступать, а хорошо поступать умеет тот, кто знает, как именно надо поступать. Пословицы учат ценить добрые дела, людей, которые их совершают, стремиться самому быть добрым, понимающим, милосердным. Встречи с пословицами и поговорками заставляют каждого человека задуматься над его мировоззрением, пересмотреть многие постулаты в своей жизни, оценить свою жизнь, свои поступки, совершаемые с какой-то целью или безцельно. Пословицы помогают понять, что есть добро и зло, освоить правила жизни в обществе, передающиеся из поколения в поколения.

Пословицы открывают незлобивость русского характера, склонного к самоиронии: «Иванов как грибов поганых», «Наши миряне родом дворяне, работы не любят, а погулять не прочь», «Для щей люди женятся, а от добрых жен постригаются», «Слава Богу, не без доли : хлеба нету, как дети есть».

Самая большая часть пословиц посвящена нравственной судье человека : добру и злу, правде и кривде, жалости и состраданию : «Каков в колыбельку, таков и в могилку», «Каково семя, такого и племя», «Живет

в хлеву, а кашляет по-горничному» , «Кто без призора в колыбели, тот весь век не при деле» , «Не в том дело, что овца волка съела, а в том дело, как она его ела» .

Пословицы констатируют грешную природу человека, говорит о том, что в разных ситуациях человек поступает по-разному, например :

Не всяк злодей, кто часом лих.

Туча не без грома, хозяин не без гневу.

Где гнев, там и милость.

Горьким быть - расплюют, сладким - проглотнут.

Горького проклянут, а сладкого пролотят.

Не все таской, ино и лаской.

Не все по затылку, ино и по головке.

Большая группа пословиц говорит о том, как тяжела жизнь, оправдывая недостатки людей, снисходительно говоря об их слабостях, например:

Это слабость его. Это его слабая струна.

Он на эту ногу немножко хромает.

Видно, не той ногой порог переступил.

Левой ногой с постели ступил.

Бог ему судья.

Господь с тобой.

Бог простит, только вперед не каверзи.

Сердитого невзлюбили, а милостивого с кругу сбили; говорит о том, что о человеке нужно судить по его делам, поступкам, пример:

Добром делу не кайся.

Сделав добро, не кайся.

Кому надо собаку ударить, тот и палку сыщет.

Гнева не пугайся, на ласку не кидайся.

Дерет с живого и с мертвого.

Например, на такое качество, как безответственности, приходится двенадцать разноплановых русских выражений:

У семи нянек дитя без глазу.

Сам кашу заварил, сам и расхлебывай.

Моя хата с краю, я ничего не знаю.

Наше дело маленькое.

После нас хоть потоп.

Без меня меня женили.

Обещанного три года ждут.

За что купил, за то и продаю.

Обещать молочные реки и кисельные берега.

Сделать что-либо после дождичка в четверг.

Бросать слова на ветер.

Наоборот, такие качества, как предусмотрительность, осторожность, представлены следующими пословицами:

Готовь сани летом, а телегу зимой.

Береженого (и) Бог бережет.

По вопросу общительности и разговорчивости:

За спрос денег не берут.

Язык до Киева доведет.

Если бы да кабы, да во рту росли грибы.

Слово не воробей, вылетит - не поймаешь.

Воду в ступе толочь - вода и будет.

Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

Русская же отрицательная оценка - незванный гость хуже татарина - связана с печальным опытом татарского нашествия на Русь. С той поры прошли многие сотни лет, все это время русские и татары мирно сосуществуют в одном государстве, но язык хранит память о былых распрях.

О ТРУДЕ

Русский народ всегда считал, что труд и навык к нему придает жизни устойчивость, создает твердую основу. Все результаты жизни зависят от труда. «Что посеешь, то и пожнешь. Что пожнешь, то и смолотишь. Что смолотишь, то и смелешь. Что смелешь, то и съешь» . «Кто посеял, тот и пожал» . Исследователь русской деревни Щапов подчеркивает : «Находясь в деревнях в самый разгар жнитва, я во всех неустанных хлопотах крестьян замечал полнейшую, в высшей степени серьезную, вседушевную озабоченность полевыми работами. Рано утром, часа в 3-4, отец семьи, старик 70-80 лет, будит свою семейную рабочую артель. Начинается общая рабочая суматоха. Каждый член семьи занят своим делом, и так до глубокого вечера» . Добросовестный труд - нравственная гарантия благополучия.

Однако вот еще один аспект отношения русского человека к богатству и

роскоши. От трудов праведных не поставишь палат каменных.

Северная природа не дает возможности производить много избыточного продукта. От труда не будешь богат, а будешь горбат. Издавна на Руси богатство было признаком бесчестия. В богатстве сыто брюхо, голодна душа. Жить в достатке за счет своего труда - это почетно, но богатства трудом не наживешь. Где говорят деньги, там молчит совесть.

Об отношениях к труду русских существуют два прямо противоположных мнения. Одни наблюдатели, особенно иностранцы, наблюдая нашу бедность, житейскую неустроенность, считают нас ленивыми. Другие, обращая внимание на грандиозные масштабы России, тяжесть климатических условий, очевидные успехи в науке, промышленности и искусстве, не возможные без большого труда, настаивают на исключительной трудолюбии русского народа. На самом деле здесь нет противоречия. Стремление к духовной свободе, созерцательность, свойственные русским, не способствуют любви к труду как к таковому. Для русских важна цель труда. На себя и на «дядю» русские особенно трудиться не склоны. Для высокой же цели : ради спасения души, за послушание, на Родину, - русский может надрываться работой. Вспомним рукотворные чудеса северных монастырей, трудовые подвиги женщин и детей времен Великой Отечественной войны.

Вместе с тем, несмотря на отсутствие самолюбия, русским свойственно стремление к самовыражению в труде, носящем творческий характер. Сложная задача, интересная работа или проблема являются для русского хорошим стимулом к интенсивному, часто материально невыгодному труду.

В силу соборности русских они склонны к коллективному, артельному труду.

При этом заработок, полученный в результате такого артельного труда, делиться обычно не по вкладу в результат, а «по справедливости». Известны случаи, когда члены бригады, получив свои заработки, тонко дифференцированные с помощью разных показателей и коэффициентов трудового участия, складывали их все вместе и делили поровну. Отмечены еще более удивительные случаи. Разделив общую работу между крестьянскими дворами «по работниками» (взрослым мужчинам) доход от нее делили «по едокам», т.е. по количеству членов крестьянской семьи. Оказывается, известный лозунг пресловутого коммунизма «От каждого - по способностям, каждому - по потребностям» находил и находит сочувствие в русском человеке.

Чувство ответственности воспитывалось в русских крестьянах с детства. Ребенок с малых лет приучался к труду и ответственности за результат своего труда. Детей с малолетства учили трудолюбию. В давние времена мальчиков начинали обучать простейшим сельским работам с девяти лет, а до этого времени дети играли в игры, имитирующие домашние и полевые работы взрослых. Девочек обучали рукоделию, сложной и кропотливой работе. Духовной основой трудолюбия служило прочно укоренившееся в крестьянской среде христианское представление о том, что труд благословлен Богом. В повседневности оно проявлялось в пожеланиях, которые адресовали работающему: «Бог в помощь!», «Помогай

Господь !» Подойдя к сеющему в поле зерно, говорили : «Здорово ! Зароди Бог на всякие души !» В ответ раздавалось : «Спасибо! Дай Бог» . В России была принята круговая порука, когда община отвечала за каждого своего члена. В России были сильны родовые связи, когда старший в роду отвечал за младших. Но правильно и обратное : каждый член общины был ответственен перед общиной, каждый член рода был ответственен перед всем родом.

Среди русских людей гораздо в большей степени, чем на Западе, сохранялась непосредственная связь между трудящимся и продуктом его труда, сохранялись и юридические отношения особого трудового типа. С почти религиозным чувством крестьянин относился к праву собственности на те продукты, которые были результатом труда человека. Украсть что-либо с поля, будь то хлеб или сено, считалось величайшим грехом и позором. Причем крестьянин четко разделял предметы, являвшиеся результатом человеческого труда, и дары природы. Если кто срубит бортяное дерево (где отдельные лица держали пчел), тот вор, ибо он украл человеческий труд: кто рубит лес ни кем не посеянный, тот пользуется даром Божиим, таким же даром, как вода и воздух.

Но если все же обращаться к исторически сложившимся духовным ценностям и традициям русского народа, то нельзя обойти вниманием тот факт, что в России испокон веку отношение к предпринимательству и труду было сложное, несколько отчужденное. Даже в сказках положительные персонажи бедны, а богачи глупы и жестоки. Поэтому среди пословиц

встречаются и пословицы, порочащие русскую работу, а за счет ее восхваляющие немецкую или английскую. Такие пословицы свидетельствуют о просочившемся в народную среду восхищении перед всем иностранным; но определение места и веса пословиц, принижающих способности, мастерство, облик русского народа, далеко не подавляющее количество. В пословичном творчестве в целом сразу же обнаруживается незначительность их, чуждость патриотическому сознанию народных масс, отмечающих достоинства, свойственные другим народам, но ясно осознающих и свои способности. Эту черту народного сознания, отразившуюся в пословицах, тонко уловил Н.С.Лесков, развивший пословицы о мастерстве русского человека в рассказ о Левше, подковавшем английскую блоху.

На наш взгляд, в российском народе всегда жила тяга не к уравнительности, а стремление к социальной справедливости. Было важно, что добро твое нажито честным трудом, а не грязными аферами. Русский мужик никогда не был в претензии, что барин или купец имеет много, если видел, что он хороший хозяин. У русского рабочего не было зла к фабриканту, если тот своим трудом, благодаря незаурядным способностям, создавал новое дело и ему же, рабочему, давал возможность устроить свою жизнь, Предпринимательскую «жилку» люди всегда высоко ценили. Об этом говорится в пословицах : «Без денег - бездельник» , «Без гроша - слава не хороша» , «Без рубля - без ума» , «Тот мудрен, у кого карман ядрен» . А вот тяга к социальной справедливости и сегодня очень сильна.

О ЛЕНИ

Время от времени мы слышим слова о том, что русские не умеют работать, им чуждо ответственное отношение к труду. Но это совсем не так. Миф о лени русского народа - один из самых несправедливых. В народных пословицах и поговорках резко осуждается это качество. Русским приписывают беспробудную лень, утверждая, что это подтверждается даже на уровне народного творчества. Надеясь на Емелю из сказки «По щучьему велению», говорят, что даже в русских народных сказках герои, ничего не делая, получают все мыслимые блага. При этом всем известна сказка французского писателя Шарля Перро «Кот в сапогах», где кот все делает за своего хозяина, а тот лишь пользуется; «Волшебная лампа Алладина», где все желания героя выполняет Джиинн. Всем людям свойственно мечтать об исполнении желаний с помощью волшебства, но лень и желание все получить за чужой счет совершенно несправедливо приписывают только русским. Справедливости ради надо сказать, что и Емеля, и Иванушка, и Сивка-бурка, и Иван-царевич - все сначала сделали доброе дело, пожалели слабого и помогли ему или попавшему в беду, и за это были вознаграждены. В русском «Домострое», написанном еще в начале XVI в. говорится, как жить праведно всем русским людям, и немалое место в нем занимают наставления о трудолюбии и честной работе. В «Домострое» говорится: «Благословенным трудом и средствами праведными жить подобает таковую праведность, обратит на вас Бог свои милости и преумножит урожай плодами и всякое изобилие». При этом трудно найти другую такую страну, где бы в

столь неблагоприятных исторических и природных условиях были созданы столь великое государство и столь великая культура. Вот что пишет И.Солоневич : «...Ядро русской государственности к концу пятнадцатого столетия имело около 2 млн. населения и около 50 000 кв. километров территории. Оно было расположено в самом углу тогдашнего мира, было изолировано от всех культурных центров, но открытое всем нашествиям с севера (шведы), с запада (поляки), с востока и юга (татары и турки). Эти нашествия систематически, в среднем приблизительно раз в 50 лет, сжигали на своем пути все, в том числе и столицу. Оно не имело никаких сырьевых ресурсов, кроме леса и мехов, даже и хлеба своего не хватало. Оно владело истоками рек, которые никуда не вели, не имело доступа ни к одному морю - если не считать Белого, и по всем геополитическим предпосылкам - не имело никаких шансов сохранить свое государственное бытие. В течение приблизительно 400 лет это “ядро” увеличилось в четыреста раз - от 50 000 до 20 000 000 кв» .

Русский народ не только сумел отстоять и развить свою самостоятельность, но и хозяйственно освоить громадную территорию с далеко не лучшими природными условиями. Это уже не война, а тяжелый, надрывный повседневный труд. Сейчас иногда приходится слышать, что Емеля на печи есть коренной тип русского , олицетворяющий врожденную лень русского народа и вековую мечту о безделье. Правильнее было бы сказать, что в этом образе отразился вопль отчаяния : «Господи, дай хоть немного отдохнуть!»

Многие твердят о лени русского народа, но никто не вспоминает о том, что наш рабочий день, независимо от погоды, продолжается с утра и до вечера. Мало кто вспоминает о том, что, например, в Испании люди работают только до 13 часов дня, после чего все закрывается, и жители уходят на «сиесту», дневной отдых, который продолжается до 4 часов вечер, ну а там и до конца рабочего дня недалеко... Этот перерыв объясняется невозможностью работать при якобы, очень жаркой погоде, но этот дневной отдых не зависит от времени года! И это при том, что в настоящее время практически во всех помещениях стоят кондиционеры, которые регулируют температуру воздуха!

Русские всегда трудились, и никто не жаловался на тяжелые условия работы, никто не уходил с поля на сиесту во время жары, поскольку тогда урожай не был бы собран. В России народ в самое напряженное в работе время объединялся и старался воспринимать долгий и тяжелый труд не как трагедию, а как нечто необходимое, и в завершении определенного вида работ обязательно устраивал праздник. Сенокос - очень тяжелое время в деревне, но русский народ принимал его как праздник, как венец всего трудового сезона. Сколько нужно внимания, трудолюбия, заинтересованного и добросовестного отношения, чтобы скосить бескрайние поля и превратить это действие в праздник! Вот что пишет современник о сенокосе в Вологодской губернии: « При благоприятных условиях уборка сена считается одной из приятнейших сельских работ. Время года, теплые ночи, купание после утомительного зноя. Мужчины на покос одевали ситцевые

рубахи, а женщины - ситцевые сарафаны; и то и другое из покупной ткани красного цвета. Для обеда объединялись по несколько семей. После обеда старики отдыхали, а молодежь отправлялась за ягодами или заводила песни “в кружок”. По окончании сенокоса устраивали большой праздник» .

Вот как характеризовал крестьян Пошехонского уезда священник Архангельский : «Здесь народ весьма деятелен и трудолюбив, так что без какого - нибудь дела не может пробыть даже в воскресные дни. Поэтому после каждого праздника он очень скучает о том, что несколько дней сряду был в праздности и бездействии» . Крестьяне резко осуждали лень, неумелое и недобросовестное отношение к труду. Вот что писал в 1852 г. житель Пермской губернии Андрей Третьяков : «Похвальная черта в характере жителей - общественность и соревнование к своевременному отправлению полевых работ. Господствующие добродетели суть : трудолюбие и воздержание от хмельных напитков. Гласно и колко смеются все над тем, кто по своей лености затянул пар, то есть в надлежащее время не вспахал, или кто зимой порой не успел окончить молотьбу до талицы!» Русские всегда были энергичными исследователями и путешественниками.

Пословица рассматривает понятие «праздность» как антипод понятию «работа» , например :

Труд человека кормит, а лень портит.

Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глаза продирает.

Где работа, там и густо, а в ленивом доме пусто.

Что нарядешь, то и протрясешь.

Горька работа, да хлеб сладок.

Сладкая ежа не придет лежа.

Работа черна, да денежка бела.

Ни на какое дело не называйся и ни от какого дела не отказывайся!

На дело не набивайся и от дела не отбивайся!

Пословицы призывают человека отдыхать, не думая о деле, только после того, как оно закончено, например :

Мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем.

Работать - день коротать; отдыхать - ночь избывать.

Работе время, а досугу час.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Душа согрешила, а тело в ответе;
Чего душа желала, того Бог и дал;
Сердце душу бережёт и душу мутит;
Разве моя душа лишняя на свете?
Невинная душа не причастна греху;
Рад бы в рай, да грехи не отпускают;
Смерть — душе простор;
Что припасла душа, то и на тот свет понесла.

Выражение спасти свою душу значит — стремиться попасть в Царствие Божие, спастись от вечных мук ада. Этого невозможно достичь, если брать грех на душу. А в пословице «Будет твоя душа в раю — помяни и мою» отражено представление о рае, месте, где души умерших праведников пребывают в вечном блаженстве. Христианство воспитывало в русском человеке такие качества, как смирение и терпеливость:

Смирение — Богу угождение, уму просвещение, душе спасение, дому благословение и людям утешение;

Смиранных Господь духом спасает;
Смиренье девичье молодцу ожерелье;
Аще обрящещи кротость, одолееши мудрость;
Помяни, Господи, царя Давида и всю кротость его!
Тихо не лихо, а смирнее прибыльнее;

Напитай, Господи, душу малым кусом!

Бог терпел, да и нам велел;

Терпенье — лучше спасенья;

Терпенье и труд все перетрут.

Д.С. Лихачев отмечает «стремление к крайностям» как одну из особенностей, составляющих «несчастье русских». В области религии эта черта проявляется в том, что русский народ снимает с себя ответственность и контроль за все жизненные события и «возлагает» эти функции на Бога:

Все в мире творится не нашим умом, а Божьим судом;

Человек предполагает, а Бог располагает;

Бог дал, Бог и взял;

Бог не захочет, и пузырь не вскочит;

Бог вымочит, Бог и высушит;

Даст Бог день, даст Бог и пищу;

Бог долго ждёт, да больно бьёт;

Бог лучше знает, что дать, чего не дать;

Не по нашему хотенью, а по Божьему изволенью.

Иногда данную «функцию» Бога выполняет судьба, рок:

От судьбы не уйдешь;

Бойся не бойся, а року не миновать;

Судьба – не собака, палкой не отобьёшься;

Никто от своего року не уйдет;

Будет и то, что и нам не помешает никто;

Человек говорит, судьба смеется;
Бойся не бойся, а от участи своей не уйдешь;
Судьба и тень следуют за нами повсюду;
Быть делу так, как пометил дьяк;
Судьба придет, ноги сведет, а руки свяжет.

Эти примеры свидетельствуют о склонности русского человека к фатализму и покорности. Отсюда некоторая пассивность русских, заинтересованность в твердой власти:

Нельзя быть земле русской без государя;
Без царя — земля вдова;
Без Бога свет не стоит, без царя земля не нравится;
Бог на небе, царь — на земле;
Всякая вещь перед царем не утаится;
Народ — тело, царь — голова;
Царь города бережет, царь от Бога пристав;
Царь помилует, царь и пожалует;
Царь-зелье. Царь-колокол. Царь-пушка. Царь-девица. Царьград;
Грозно, страшно, а без царя нельзя.

Моральный и нравственный человек в понимании русских законопослушный, государственный человек.

Русский человек возлагает свои надежды на центральную власть, которая организует и направит, а сам он, в свою очередь, готов подчиняться:

Повиновение начальству — повиновение Богу;

Кто не умеет повиноваться, тот не умеет повелевать;

Быть у кого под рукою;

Не знаешь, какому святому молиться;

Покорное слово гнев укрощает;

Повиниться - что Богу помолиться;

Артель атаманом крепка;

Бог даёт власть кому похочет;

Без перевясла и веник рассыпался;

Послушание паче поста и молитвы.

Русских людей отличает чувство коллективизма, принадлежности к определенному сообществу. Эта особенность воспитывалась в нем на протяжении веков общинным образом жизни и православием, которое провозглашает идею братства. Отсюда и следующие выражения:

С миру по нитке...;

На миру и смерть красна;

Один в поле не воин;

Кто не с нами – тот против нас;

Что одному не под силу, то легко коллективу;

В гурте и каша лучше естся;

Без коллектива и жизнь несчастлива;

Человек человеком держится, как дерево камнем;

Одному страшно, а оравушке всё нипочём;

Доброе братство дороже всякого богатства;

Лучше жить в тесноте, чем в лихоте (в обиде);

В тесноте люди песни поют, на просторе волки воют;

Где потеснее, там и подружнее.

Следующей важной чертой русского менталитета является это эмоциональность, т.е. ярко выраженный акцент на чувствах и их изъятии. Это отражается в богатстве языковых средств для выражения эмоций и эмоциональных оттенков. К таким средствам относятся паремиологические единицы с компонентом душа, сердце:

Сердце кровью обливается;

Гнев человеку суши кости и рушит сердце;

Злое слово камнем на сердце падает;

Огонь сердца в голову дым пускает;

Ревность, как ржа, губит сердце;

И душа-то в чем: кожа да кости, да и те пожелтели от злости;

Рана от копья на теле, от речей – на сердце;

Душа не на месте;

Кошки на сердце скребут;

Сердце оборвалось.

Единицы русского паремиологического фонда свидетельствуют о высокой духовности как особенности русского национального характера. В России всегда духовные ценности ставились на первый план. С этим связана и абсолютизация моральных измерений человеческой жизни. Она проявляется в отношении русского человека к правде, к воровству, к труду.

Большую группу паремий составляют единицы с компонентом правда (подробнее на этом мы остановимся в третьей главе нашей выпускной квалификационной работы). В основе русского национального характера лежит то, что называют историческим русским правдоискательством:

За правду Бог и добрые люди;
Кто правду хранит, того Бог наградит;
Тому худа не отбыть, кто привык неправдой жить;
За правое дело стой смело!;
Всяк правду знает, да не всяк правду бает;
Правда шутики не любит. С правдой не шути!;
За правду-матку и умереть сладко;
Правда – свет разума;
Мир правдой держится;
Лучше умереть, чем неправду терпеть;
Кто за правду горой, тот истый герой;
Правда светлее солнца, чище ясного месяца.

Справедливости ради стоит заметить, что паремиологический фонд русского языка содержит и единицы, оправдывающие ложь в жизни:

Правдой жить, ничего не нажить;
Умная ложь лучше глупой правды;
Не всегда правды сказывай;
Иногда и ложь во спасение;

Всяк правду любит, да не всяк ее сказывает;

Говорить правду – терять дружбу;

За правду-матку ссылают на Камчатку;

Не всяку правду муж жене сказывает, а и сказывает, так обманывает;

Не говори правды в глаза, постыл не будешь;

С кривдою жить больно, с правдою – тошно;

На правде далеко не уедешь: либо затянешься, либо надорвешься.

Следующая категория, подчеркивающая любовь к морали русского человека, — это его ярко выраженное отрицательное отношение к воровству:

Лучше попросить ради Христа, чем отнять из-за куста;

Не родится вор, а умирает;

Воры не родом ведутся, а кого бес свяжет;

Лучше по миру собирать, чем чужое брать;

Вор не бывает богат, а бывает горбат;

Ныне люди таковы: унеси что с чужого двора – вором назовут;

Воровством каменных палат не наживешь.

Воровство — последнее ремесло.

В некоторых лингвистических трудах последних лет подчеркивается мысль о том, что русским как нации присущи такие качества, как лень, неумение работать или желание трудиться, когда захочется, расхлябанность, необязательность:

Не пеняй на соседа, когда спишь до обеда;

Двое пашут, а семеро руками машут;

Ленивому всегда праздник;
Люди пахать, а мы руками махать;
Лежебоку и солнце не впору всходит;
Ленивому не болит в хребте;
Лентяй да шалопай – два родных брата;
У ленивого что на дворе, то и на столе (ничего).

Однако, языковые факты говорят о том, что преобладающее количество пословиц и поговорок отражают любовь к труду и уважение к тем, кто умеет трудиться:

Золотые руки;
Мастер на все руки;
(работа) в руках горит;
Дело мастера боится;
(работать) засучив рукава;
(работать) в поте лица;
Терпение и труд все перетрут;
Трудись, не ленись, да Богу молись;
Мужик умирать собирайся, а земельку паши;
Кто не ленив пахать, тот будет богат;
Не то забота, что много работы, а то забота, что ее нет;
Не разгрызешь ореха, так не съешь и ядра;
Работай до поту, так поешь в охоту;
Кто рано встаёт, тому Бог подаёт;

Труд человека кормит, а лень портит.

Ряд фразеологизмов и паремий выражает негативное отношение к лени и бездельникам:

Гонять лодыря;

Бить баклуши;

Не братья ни за холодную воду;

Плевать в потолок;

Лежать на боку (на печи);

(работать) спустя рукава;

От лени мохом оброс;

На полатах лежать, так и ломтя (и хлеба) не видать;

Под лежащий камень и вода не течет.

В этих словах выражается стереотипная для русского сознания установка - недостойно человека лодырничать и заниматься пустопорожним делом. Однако это не значит, что среди русских людей нет ленивых, нерадивых, бездельников. Они есть, и это подтверждают устойчивые выражения, пословицы и поговорки:

Работа не черт, в воду не уйдет;

У бога дней впереди много: наработаемся;

Послал Бог работу, да отнял черт охоту;

Нам бы так пахать, чтобы мозолей не набивать.

Таким образом, анализ языкового материала позволил нам сделать вывод о том, что русскому языковому сознанию присуще в большей степени

положительное, творческое отношение к труду.

Очень точно отражают русский национальный паремии, содержащие частицу авось. Согласно данным толковых словарей, авось означает «возможно, может быть», а связанное с этим словом выражение на авось имеет значение «в надежде на ничтожно малый шанс». Однако, на наш взгляд, авось подразумевает нечто большее, чем просто «возможно». Эта частица передает типично русский способ мышления. Об огромной роли, которую авось играет в русской культуре, свидетельствует бесчисленное количество народных пословиц и поговорок:

Русский человек любит авось;

Ехал, да не доехал; опять поедем – авось доедем;

Наше авось не с дуба сорвалось;

Авось да небось – возьми да брось;

Авось будем живы, авось помрём;

Авось и к нам на двор солнышко взойдёт;

Авоськал, авоськал, да и доавоськался;

Авось и рыбака толкает под бока;

Авось кривая вывезет;

Авось, небось да как-нибудь – добра не будет;

Русский крепок на трех сваях: авось, небось да как-нибудь;

Держись за авось, поколь не сорвалось;

Авось — не Бог, а полбога есть.

Особо следует сказать о русском гостеприимстве. Словарь В.И. Даля

содержит приветственные слова, которыми встречали гостей:

Добро пожаловать, дорогие гости, милости просим!;

Просим на избу: красному гостю красное место;

Просим к нашему хлебу и соли;

У меня хлеб чистый, квас кислый, ножик острый, отрежем гладко,
поедим сладко.

Русские пословицы и поговорки свидетельствуют о поведении хозяина
по отношению к гостям:

Принес Бог гостя, дал хозяину пир;

Гость в дом, что Бог в дом;

Доброму гостю хозяин рад;

Для доброго гостя и хозяин поживится (добудет, чего нет);

Что есть в печи, все на стол мечи;

Гость доволен — хозяин рад;

Гости на двор, так и ворота на запор (чтобы не выпустить их).

Однако хозяин должен соблюдать ряд норм, предписанных русским
этикетом:

Потчевать потчуй, а неволить не неволь;

Наперед накорми, а там уж поспроси (от обычая не расспрашивать
гостя и даже об имени его, не накормив);

Не будь гостю запасен, будь ему рад;,,

Без соли, без хлеба худая беседа.

Поведение гостей тоже определяется правилами:

Пришел — не стой: хозяина не томи;

Умей у людей погостить, и к себе запросить, до ворот проводить и
опять воротить;

У себя, как хочешь, а в гостях, как велят;

В чужом доме не осуждай!;

Что поставят, то и кушай, а хозяина в доме слушай!;

По первому зову в гости не ездят;

От чужого обеда не стыдно и голодному (не евши) встать.

Сердечная привязанность к своей земле и природе, патриотизм — одна
из черт народа России:

Мила та сторона, где пупок резан (т.е. родина);

Глупа та птица, которой гнездо немило;

Родной край — сердцу рай;

Человек без Родины, что соловей без песни;

Нет сына без отчизны;

Родина — мать, чужбина — мачеха;

За морем теплее, а у нас светлее;

Дома и стены помогают;

Родная земля и в горсти мила;

На чужой стороне и весна не красна;

Нет в мире краше Родины нашей;

За морем веселье, да чужое, а у нас горе, да свое.

Возможно, это качество было сформировано постоянной борьбой за

землю и национальное выживание.

Особый пласт в паремиологическом фонде русского языка занимают пословицы и поговорки о войне:

Хочешь мира – готовься к войне;
Кто к нам с мечом придёт, от него и погибнет;
От Москвы и до Берлина дороженька узкая;
Шаг вперёд – шаг к победе;
Чем дальше в лес, тем хуже для СС;
С миру по нитке – Гитлеру верёвка;
Война приносит шрамы и раны;
Сколько Гитлер не воюй, победа будет русская!;
Солдат близко – кланяйся ему низко;
Бой отвагу любит;
Враг рядом – бей прикладом;
За край свой насмерть стой.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Мораль, -и, ж. 1. Нравственные нормы поведения, отношения с людьми, а также сама нравственность. Общечеловеческая м. Человек высокой морали, 2. Логический, поучительный вывод из чего-н. Отсюда м.: так поступать не годится. М. басни. 3. Нравоучение, наставление (разг.). Читать м. кому-н. Прил. моральный, -ая, -ое (к 1 знач.).

Нравственность, -и, ж. Внутренние, духовные качества, которыми руководствуется человек, этические нормы; правила поведения, определяемые этими качествами. Человек безупречной нравственности. Прил. нравственный, -ая, -ое.

Мораль, морали, мн. Нет, ж. (от латин. *Moralis* - нравственный).

1. Нравственное учение, свод правил нравственности, этики (книжн.). Буржуазная мораль. Принципы морали. Нравственность, поведение с точки зрения правил нравственности. Человек невысокой морали.

2 Нравственный вывод из чего-н., нравственный урок. Мораль сей басни такова. Крылов. Отсюда мораль: никакой пощады врагу! Прописная мораль (см. прописной)

Нравственности, нравственности, мн. Нет, ж. (книжн.). 1. Совокупности норм, определяющих поведение человека. 2. Само поведение человека. Человек высокой нравственности. 3. Моральные свойства. Нравственность его побуждений внушает сомнения (т.е. сомнительно, нравственны ли его побуждения). <Из словарей Ожегова и Ушакова>.

